

De rerum natura 5

- [1] **Quis potis est dignum pollentī pectore carmen**
wer fähig würdig mächtigen
- [2] **condere prō rērum majestāte hīsque repertīs?**
gemäß diesen|und gefundenen?
- [3] **quisve valet verbīs tantum, quī fingere laudēs**
wer|oder so|viel, der
- [4] **prō meritīs ejus possit, quī tālia nōbīs**
gemäß des|jenen der solche uns
- [5] **pectore parta suō quaesītaque praemīa līquit?**
errungene seinem gesuchte|und
- [6] **nēmō, ut opīnor, erit mortālī corpore crētus.**
niemand, wie sterblichem geboren.
- [7] **nam si, ut ipsa petit majestās cognita rērum,**
denn wenn, wie selbst erkannte
- [8] **dīcendum est, deus ille fuit, deus, inclyte Memmī,**
zu|sagen jener ruhmreicher
- [9] **quī prīnceps vītae rationēm invēnit eam quae**
der als|Erster jene die
- [10] **nunc appellātur sapientia, quīque per artem**
jetzt der|und durch
- [11] **flūctibus et tantīs vītam tantīsque tenebris**
und so|großen so|großen|und
- [12] **in tam tranquillō et tam clārā lūce locāvit.**
in so ruhigen und so hellen
- [13] **cōfer enim dīvīna aliōrum antīqua reperta.**
nämlich göttliche der|anderen alte Funde.
- [14] **namque Cerēs fertur frūgēs Liberque liquōris**
denn|ja
- [15] **vītigenī laticem mortālibus īstituisse;**
des|Weinstocks den|Sterblichen
- [16] **cum tamen hīs posset sine rēbus vīta manēre,**
obwohl doch mit|diesen ohne
- [17] **ut fāma est aliquās etiam nunc vīvere gentīs.**
wie einige auch jetzt
- [18] **at bene nōn poterat sine pūrō pectore vīvī;**
aber gut nicht ohne reinem
- [19] **quō magis hic meritō nōbīs deus esse vidētur,**
wodurch mehr dieser verdienter|maßen uns
- [20] **ex quō nunc etiam per magnās dīdita gentīs**
aus dem|welchen jetzt auch durch große verbreitete
- [21] **dulcia permulcent animōs sōlācia vītae.**
süße
- [22] **Herculis antistāre autem sī facta putābis,**
aber wenn
- [23] **longius ā vērā multō ratīōne ferēre.**
weiter von der|Wahrheit um|viel
- [24] **quid Nemeaeus enim nōbīs nunc magnus hiātus**
was der|nemeische denn uns jetzt große
- [25] **ille leōnis obēsset et horrēns Arcadius sūs,**
jener und struppig|seiend arkadische
- [26] **tantō opere officerent nōbīs Stymphāla colentēs?**
so|groß uns Stymphalos bewohnende?
- [27] **dēniique quid Crētae taurus Lernaeaque pestis**
schließlich was lernaeische|und
- [28] **hȳdra venēnātīs posset vällāta colubrīs?**
giftigen umwallt|seiend

- [59] **quō** genere in prīmīs animī nātūra reperta est
auf|welche|Weise in erster|Linie entdeckt
- [60] **nātīvō** prīmum cōsistere corpore crēta,
eingeborenem zuerst geschaffen,
- [61] **nec** posse incolūmem magnum dūrare per aevum,
noch unversehrten langen durch
- [62] **sed** simulācra solēre in somnīs fallere mentem,
sondern im
- [63] **cernere** cum videāmur eum quem vīta reliquit,
wenn den den|welchen
- [64] **quod** super est, nunc hūc ratiōnis dētulit ōrdō,
was übrig nun hierher
- [65] **ut** mihi mortālī cōsistere corpore mundum
daß mir sterblichem
- [66] **nātīvumque** simul ratiō reddunda sit esse;
angeborene|und zugleich zurück|zu|führen|seiend
- [67] **et** quibus ille modīs congressus māteriā
und auf|welchen jener
- [68] fundārit terram caelum mare sīdera sōlem
- [69] lūnāīque globum; tum quae tellūre animantēs
dann welche lebende
- [70] extiterint, et quae nūllō sint tempore nātāe;
und die in|keiner geboren;
- [71] **quōve** modō genus hūmānum variante loquellā
in|welcher|Weise|oder menschlich|es wechselnd|seiend
- [72] coeperit inter sē vēscī per nōmina rērum;
unter sich durch
- [73] **et** quibus ille modīs dīvum metus īsinuārit
und durch|welche jener
- [74] pectora, terrārum qui in orbī sāncta tuētur
der im heilige
- [75] fāna lacūs lūcōs ārās simulācraque dīvum.
- [76] praetereā sōlis cursūs lūnaeque meātūs
außerdem
- [77] expediam quā vī flectat nātūra gubernāns;
durch|welche steuernd;
- [78] nē forte haec inter caelum terramque reāmūr
damit|nicht etwa diese zwischen
- [79] libera sponte suā cursūs lūstrāre perennīs,
frei ihrem dauernde,
- [80] mōrigera ad frūgēs augendās atque animantīs,
gefügig zu zu|vermehrenden und
- [81] nēve aliquā dīvum volvī ratiōne putēmus.
und|nicht|oder durch|irgendeine
- [82] nam bene qui didicēre deōs sēcūrum agere aevum,
denn gut die sicheres
- [83] sī tamen intereā mīrantur quā ratiōne
wenn doch inzwischen auf|welche
- [84] quaeque gerī possint, praeſertim rēbus in illīs
die|und zumal in jenen
- [85] quae superā caput aetheriī cernuntur in ōrīs,
die über himmlischen in
- [86] rūrsus in antiquās referuntur rēligiōnēs
wiederum in alte
- [87] et dominōs ācrīs adscīscunt, omnia posse
und strenge alles
- [88] quōs miserī crēdunt, ignārī quid queat esse,
welche Elende Unwissende was
- [89] quid nequeat, finīta potestās dēnique cuique
was begrenzte schließlich jedem

- [90] **quā nam sit ratiōne atque altē terminus haerēns.**
auf|welche denn und tief haftend.
- [91] **Quod super est, nē tē in prōmissis plūra morēmur,**
was darüber|hinaus damit|nicht dich in mehr
- [92] **prīncipiō maria ac terrās caelumque tuēre;**
zunächst und
- [93] **quōrum nātūram triplicem, tria corpora, Memmī,**
deren dreifache, drei
- [94] **trīs speciēs tam dissimilis, tria tālia texta,**
drei so unähnliche, drei solche
- [95] **ūna diēs dabit exitiō, multōsque per annōs**
ein|er viele|und durch
- [96] **sustentāta ruet mōlēs et māchina mundī.**
getragen|gewesen und
- [97] **nec mē animī fallit quam rēs nova mīraque mentī**
und|nicht mich wie|sehr neue wunderbare|und
- [98] **accidat exitium caelī terraeque futūrum,**
künftig|seiend,
- [99] **et quam difficile id mihi sit pervincere dictīs;**
und wie schwierig dies mir
- [100] **ut fit ubi īsolitam rem adportēs auribus ante**
wie wenn ungewohnte zuvor
- [101] **nec tamen hanc possīs oculōrum subdere vīsū**
und|nicht dennoch diese
- [102] **nec jacere indu manūs, via quā mūnīta fidēi**
und|nicht in auf|welcher gebahnt|seiend
- [103] **proxima fert hūmānum in pectus templaque mentis.**
nächste menschlich|es in
- [104] **sed tamen effābor. dictīs dabit ipsa fidem rēs**
aber dennoch selbst
- [105] **forsitan et graviter terrārum mōtibus ortīs**
vielleicht und schwer entstanden|seienden
- [106] **omnia conquassārī in parvō tempore cernēs.**
alles in kurzer
- [107] **quod procul ā nōbīs flectat fortūna gubernāns,**
was fern von uns steuernd,
- [108] **et ratiō potius quam rēs persuādeat ipsa**
und eher als selbst
- [109] **succidere horrisō posse omnia victa fragōre.**
mit|schrecklichem|Klang alles besiegt
- [110] **Quā prius adgrediar quam dē rē fundere fāta**
auf|welche zuvor als über
- [111] **sānctiō et multō certā ratiōne magis quam**
heiliger|weise und um|viel sicherjer mehr als
- [112] **Pȳthia quae tripode ā Phoebī laurōque profātūr,**
die von
- [113] **multa tibi expediam doctīs sōlācia dictīs;**
vieles dir mit|gelehrten
- [114] **rēligiōne refrēnātus nē forte reāris**
gezügelt|seiend damit|nicht etwa
- [115] **terrās et sōlem et caelum, mare sīdera lūnam,**
und und
- [116] **corpore dīvinō dēbēre aeterna manēre,**
göttlichem ewige
- [117] **proptereāque putēs ritū pār esse Gigantū**
deshalb|und gleich
- [118] **pendere eōs poenās inmānī prō scelere omnīs,**
sie mit|ungeheurem für alle,
- [119] **qui ratiōne suā disturbent moenia mundī**
die ihre

- [120] **praelārumque velint caelī restinguere sōlem**
herrlichen|und
- [121] **inmortālia mortāli sermōne notantēs;**
Unsterbliche|Dinge mit|sterblich|er bezeichnend;
- [122] **quae procul usque adeō dīvīnō ā nūmine distent**
die fern bis|hin so|sehr vom|göttlichen von
- [123] **inque deum numerō quae sint indigna vidērī,**
in|und die unwürdig
- [124] **nōtitiam potius praebēre ut posse putentur**
eher damit
- [125] **quid sit vītālī mōtū sēnsūque remōtum.**
was lebens|bewegten entfernt.
- [126] **quippe etenim nōn est, cum quōvīs corpore ut esse**
freilich nämlich nicht daß|wenn mit|jedwedem daß
- [127] **posse animī nātūra putētur cōnsiliumque.**
- [128] **sīcut in aethere nōn arbor, nōn aequore salsō**
wie im nicht nicht salzig|er
- [129] **nūbēs esse queunt neque piscēs vīvere in arvīs**
und|nicht in
- [130] **nec crūor in lignīs neque saxīs sūcus inesse,**
und|nicht in noch
- [131] **certum ac dispositum est ubi quicquid crēscat et insit,**
fest und geordnet wo was|immer und
- [132] **sīc animī nātūra nequit sine corpore orīrī**
so ohne
- [133] **sōla neque ā nervīs et sanguine longius esse.**
allein und|nicht von und weiter
- [134] **quod sī posset enim, multō prius ipsa animī vīs**
was wenn nämlich um|viel früher selbst
- [135] **in capite aut umerīs aut īmīs calcibus esse**
im oder oder untersten
- [136] **posset et innāsci quāvīs in parte solēret,**
und in|welcher|auch|immer in
- [137] **tandem in eōdem homine atque in eōdem vāse manēre.**
endlich in dem|selben und in dem|selben
- [138] **quod quoniam nostrō quoque cōstat corpore certum**
weil da unserem auch sicher
- [139] **dispositumque vidētur ubi esse et crēscere possit**
geordnet|und wo und
- [140] **seorsum anima atque animus, tantō magis īfītiandum**
gesondert und um|so mehr abzustreiten
- [141] **tōtum posse extrā corpus fōrmamque animālem**
ganzes außerhalb|von lebendige
- [142] **putribus in glēbīs terrārum aut sōlis in ignī**
faulen in oder in
- [143] **aut in aquā dūrāre aut altīs aetheris örīs.**
oder in oder hoch
- [144] **haud igitur cōstant dīvīnō praedita sēnsū,**
keineswegs also göttlichem ausgestattet
- [145] **quandoquidem nequeunt vītāliter esse animāta.**
weil|ja lebendig belebte.
- [146] **Illud item nōn est ut possīs crēdere, sēdēs**
jenes ebenfalls nicht dass
- [147] **esse deum sāctās in mundī partibus ūllis.**
heilige in irgend|welchen.
- [148] **tenuis enim nātūra deum longēque remōta**
zart nämlich weit|und entfernt
- [149] **sēnsibus ab nostrīs animī vix mente vidētur;**
von unseren kaum

- [150] **quae quoniam manuum tāctum suffigit et ictum,**
welche da und
- [151] **tāctile nīl nōbīs quod sit contingere dēbet;**
berührbarles uns was
- [152] **tangere enim nōn quit quod tangī nōn licet ipsum.**
nämlich nicht was nicht selbst.
- [153] **quārē etiam sēdēs quoque nostrīs sēdibus esse**
weshalb auch auch unseren
- [154] **dissimilēs dēbent, tenuēs dē corpore eōrum;**
ungleich feine von ihrer;
- [155] **quae tibi posterius largō sermōne probābō.**
welche dir später reich|haltiger
- [156] **Dicere porrō hominum causā voluisse parāre**
ferner
- [157] **praeclāram mundī nātūram proptereāque**
herrliche deshalb|und
- [158] **adlaudābile opus dīvum laudāre decēre**
sehr|lobens|wertes
- [159] **aeternumque putāre atque inmortāle futūrum,**
ewig|und und unsterblich|es zukünftig|seiend,
- [160] **nec fās esse, deum quod sit ratiōne vetustā**
und|nicht was alte
- [161] **gentibus hūmānīs fundātum perpetuō aevō,**
menschlichen gegründet immer|währendem
- [162] **sollicitāre suīs ūllā vī ex sēdibus umquam**
seinen irgend|einer aus jemals
- [163] **nec verbīs vexāre et ab īmō ēvertere summa,**
und|nicht und von unterstem
- [164] **cētera dē genere hōc adfingere et addere, Memmī,**
das|Übrige von dies|er und
- [165] **dēsipere est. quid enim inmortālibus atque beātīs**
was nämlich den|Unsterblichen und Seligen
- [166] **grātia nostra queat largīrī emolumentī,**
unsere
- [167] **ut nostrā quicquam causā gerere adgreditantur?**
damit unser|er irgend|etwas
- [168] **quidve novī potuit tantō post ante quiētōs**
was|oder an|Neuem so|sehr nachher zuvor Ruhige
- [169] **inlicere ut cuperent vītam mūtāre priōrem?**
dass die|frühere?
- [170] **nam gaudēre novīs rēbus dēbēre vidētur**
denn neuen
- [171] **cui veterēs obsunt; sed cui nihil accidit aegrī**
wem alte aber wem nichts an|Üblem
- [172] **tempore in ante āctō, cum pulchrē dēgeret aevum,**
in zuvor vergangenem, als schön
- [173] **quid potuit novitātis amōrem accendere tālī?**
was durch|solchem?
- [174] **quidve malī fuerat nōbīs nōn esse creātīs?**
was|oder uns nicht erschaffenen?
- [175] **an, crēdō, in tenebrīs vīta ac maerōre jacēbat,**
oder, in und
- [176] **dōnec dīlūxit rērum genitālis origō?**
bis erzeugende
- [177] **nātus enim dēbet quīcumque est velle manēre**
geboren nämlich wer|auch|immer
- [178] **in vītā, dōnec retinēbit blanda voluptās;**
im bis schmeichelnde
- [179] **qui numquam vērō vītae gustāvit amōrem**
der niemals wirklich

- [180] **nec fuit in numerō, quid obest nōn esse crēatum?**
und|nicht in was nicht erschaffen|worden?
- [181] **exemplum porrō gignundīs rēbus et ipsa**
ferner zu|erzeugenden und selbst
- [182] **nōtitiēs hominum dīvis unde īnsita pŕimum est,**
woher eingepflanzt zuerst
- [183] **quid vellent facere ut scīrent animōque vidērent,**
was damit
- [184] **quōve modō est umquam vīs cognita pŕincipiōrum**
auf|welche|Weise|oder jemals erkannt
- [185] **quidque inter sēsē permūtātō ōrdine possent.**
und|was|jeweils zwischen einander vertauscht|er
- [186] **sī nōn ipsa dedit speciem nātūra creandī?**
wenn nicht selbst
- [187] **namque ita multa modīs multīs pŕimōrdia rērum**
denn|ja so vielles vielen
- [188] **ex īfīnitō jam tempore percita plāgīs**
aus unend|lich|er schon auf|geregt
- [189] **ponderibusque suīs cōnsuērunt concita ferī**
eigenen auf|gerüttelt
- [190] **omnimodisque cōīre atque omnia pertemptāre,**
in|jed|er|Weise|und und alles
- [191] **quaecumque inter sē possint congressa creāre,**
was|auch|immer unter einander zu|sammen|getroffen
- [192] **ut nōn sit mīrum, sī in tālis dispositūrās**
dass nicht verwunderlich, wenn in solche
- [193] **dēciderunt quoque et in tālis vēnēre meātūs,**
auch und in solche
- [194] **quālibus haec rērum geritur nunc summa novandō.**
mit|welchen dies|es jetzt
- [195] **Quod sī jam rērum ignōrem pŕimōrdia quae sint,**
aber wenn schon welche
- [196] **hoc tamen ex ipsīs caelī ratiōnibus ausim**
dies dennoch aus selbsten
- [197] **cōfirmāre aliīsque ex rēbus reddere multīs,**
and|eren|und aus vielen,
- [198] **nēquāquam nōbīs dīvīnitus esse parātam**
keineswegs uns göttlich|erweise bereitete
- [199] **nātūram rērum: tantā stat praedita culpā.**
so|groß|er ausgestattet
- [200] **pŕincipiō quantum caelī tegit impetus ingēns,**
zunächst wie|viel gewaltig|er,
- [201] **inde avidam partem montēs silvaeque ferārum**
dann gierigen
- [202] **possēdēre, tenent rūpēs vastaeque palūdēs**
weite|und
- [203] **et mare, quod lātē terrārum distinet örās.**
und das weit
- [204] **inde duās porrō prope partīs fervidus ārdor**
dann zwei weiter nahezu glühend|er
- [205] **adsiduusque gelī cāsus mortālibus aufert.**
beständiger|und den|Sterblichen
- [206] **quod super est arvī, tamen id nātūra suā vī**
was darüber|hinaus dennoch dieses mit|eigener
- [207] **sentibus obdūcat, nī vīs hūmāna resistat**
wenn|nicht menschliche
- [208] **vītāi causā validō cōsuēta bidentī**
mit|starkem gewohnt|geworden
- [209] **ingemere et terram pressīs prōscindere arātrīs.**
und mit|gepressten

- [210] **sī nōn fēcundās** vertentēs vōmere glēbās
wenn nicht fruchtbare wendend
- [211] **terrāque solum subgentēs cīmus ad ortūs.**
unterwerfend zu
- [212] **sponte suā nequeant liquidās existere in aurās.**
ihrem klare in
- [213] **et tamen interdum magnō quaesīta labōre**
und dennoch bisweilen mit|großem erlangt|wordene
- [214] **cum jam per terrās frondēt atque omnia flōrent,**
wenn schon durch und alles
- [215] **aut nīmīs torret fervōribus aetherius sōl**
oder mit|allzu|großen himmlische
- [216] **aut subītē peremunt imbrēs gelidaeque pruīnae**
oder plötzliche eisige|und
- [217] **flābraque ventōrum violentō turbine vexant.**
mit|heftigem
- [218] **praeterēā genus horriferum nātūra ferārum**
außerdem schreckentragendes
- [219] **hūmānae gentī infēstum terrāque marīque**
der|menschlichen feindliches
- [220] **cūr alit atque auget? cūr annī tempora morbōs**
warum und warum
- [221] **adportant? quārē mors inmātūra vagātur?**
weshalb unzeitiger
- [222] **tum porrō puer, ut saevīs prōjectus ab undīs**
dann ferner wie von|wilden hingeworfen|worden von
- [223] **nāvita, nūdus humī jacet īfāns indigus omnī**
nackt bedürftig jedem
- [224] **vītāli auxiliō, cum prīmum in lūminis ūrās**
lebens|notwendigem sobald zuerst in
- [225] **nīxibus ex alvō mātris nātūra profūdit,**
aus
- [226] **vāgītūque locum lūgubrī complet, ut aequum est**
trauervollem wie angemessen
- [227] **cui tantum in vītā restet trānsire malōrum.**
dem|welchen so|viel an
- [228] **at variae crēscunt pecudēs armenta feraeque**
aber mannigfaltige Wilde|und
- [229] **nec crepitācillīs opus est nec cuiquam adhibenda est**
und|nicht und|nicht irgend|jemandem anzuwendende
- [230] **almae nūtrīcis blanda atque īfrācta loquella**
der|milden schmeichelnde und gebrochen|weich
- [231] **nec variās quaerunt vestēs prō tempore caelī,**
und|nicht verschiedene entsprechend
- [232] **dēniqe nōn armīs opus est, nōn moenibus altīs,**
schließlich nicht nicht hohen,
- [233] **qui sua tūtentur, quandō omnibus omnia largē**
die ihre|Eigenen da allen alles reichlich
- [234] **tellūs ipsa parit nātūraque daedala rērum.**
selbst kunstfertige
- [235] **Prīcipiō quoniam terrāi corpus et ūmor**
zunächst da und
- [236] **aurārumque levēs animae calidīque vapōrēs,**
leichte warme|und
- [237] **ē quibus haec rērum cōsistere summa vidētur,**
aus welchen diese
- [238] **omnia nātīvō ac mortālī corpore cōstant,**
alles mit|angeborenem und sterblichen
- [239] **dēbet eōdem omnis mundī nātūra putāri.**
auf|dasselbe ganze

- [240] **quippe etenim, quōrum partis et membra vidēmus**
freilich nämlich, deren und
- [241] **corpore nātivō mortālibus esse figūris,**
angeborenem sterblichen
- [242] **haec eadem fermē mortālia cernimus esse**
diese selben fast sterbliche
- [243] **et nātiva simul. quā propter maxima mundi**
und geborene zugleich. wodurch wegen größte
- [244] **cum videam membra ac partis cōsūmpta regnī,**
wenn und verzehrte
- [245] **scīre licet caelī quoque item terraeque fuisse**
auch ebenso
- [246] **prīncipiāle aliquod tempus clādemque futūram.**
ursprüngliche irgendeine künftig|seirende.
- [247] **Illud in hīs rēbus nē corripuisse reāris**
jenes in diesen nicht|etwa
- [248] **mē mihi, quod terram atque ignem mortālia sūmpsī**
mich mir, weil und sterbliche
- [249] **esse neque ūmōrem dubitāvī aurāsque perīre**
und|nicht
- [250] **atque eadem gignī rūrsusque augēscere dīxī.**
und dieselben wiederum|und
- [251] **prīncipiō pars terrāi nōn nūlla, perusta**
zunächst nicht unbedeutender, versengte
- [252] **sōlibus adsiduīs, multā pulsāta pedum vī,**
beständigen, mit|viel geschlagene
- [253] **pulveris exhālat nebula nūbēsque volantīs,**
fliegende,
- [254] **quās validī tōtō dispergunt āere ventī.**
welche starke im|ganzen
- [255] **paris etiam glēbārum ad dīluviem revocātur**
auch zum
- [256] **imbribus et rīpās rādentia flūmina rōdunt.**
und schabend
- [257] **praetereā prō parte suā, quodcumque alit auget,**
außerdem nach Anteil, was|auch|immer
- [258] **redditur; et quoniam dubiō procūl esse vidētur**
und da zweifelhaftem fern
- [259] **omniparēns eadem rērum commūne sepulcrum.**
all|gebärende dieselbe gemeinsame
- [260] **ergō terra tibī libātūr et aucta recrēscit.**
daher dir und vermehrte
- [261] **Quod super est, ūmōre novō mare flūmina fontēs**
was darüber|hinaus neu|er
- [262] **semper abundāre et laticēs mānāre perennīs**
immer und beständige
- [263] **nīl opus est verbīs: magnus dēcursus aquārum**
großer
- [264] **undique dēclārat. sed prīnum quicquid aquāī**
von|allen|Seiten aber zuerst was|auch|immer
- [265] **tollitur in summāque fit ut nihil ūmor abundet,**
in der|Ober|fläche|und daß nichts
- [266] **partim quod validī verrentēs aequora ventī**
teils weil starke fegend
- [267] **dēminuunt radiīsque retexēns aetherius sōl,**
auf|lösend himmlische
- [268] **partim quod supter per terrās dīditur omnīs;**
teils weil unten|hindurch durch alle;
- [269] **percōlātūr enim vīrus retrōque remānat**
nämlich rückwärts|und

- [270] māteriēs ūmōris et ad caput amnibus omnis
und zum aller
- [271] convenit, inde super terrās fluit agmine dulcī
von|dort über süßen
- [272] quā via secta semel liquidō pede dētulit undās.
auf|welchem geschnittenem einmal flüssigem
- [273] Āera nunc igitur dīcam, quī corpore tōtō
jetzt nun die ganzem
- [274] innumerābiliter privās mūtātur in hōrās.
unzählig getrennte in
- [275] semper enim, quodcumque fluit dē rēbus, id omne
immer nämlich, was|auch|immer von dies alles
- [276] āeris in magnum fertur mare; quī nisi contrā
in großes welcher wenn|nicht entgegen
- [277] corpora retribuat rēbus recreetque fluentis,
den|Fließenden,
- [278] omnia jam resolūta forent et in āera versa.
alles schon aufgelöst und in gewendet.
- [279] haut igitur cessat gignī dē rēbus et in rēs
keineswegs nun aus und in
- [280] reccidere, adsiduē quoniam fluere omnia cōstat.
beständig weil alles
- [281] Lārgus item liquidī fōns lūminis, aetherius sōl,
reichlicher ebenso des|flüssigen ätherische
- [282] inrigat adsiduē caelum candōre recentī
beständig frischem
- [283] suppeditatque novō cōfestim lūmine lūmen.
mit|neuem sogleich
- [284] nam prīmum quicquid fulgōris disperit ēi,
denn zuerst was|immer ihm,
- [285] quōcumque accidit. id licet hinc cognōscere possis,
wohin|auch|immer dies von|hier
- [286] quod simul ac prīmum nūbēs succēdere sōli
weil sobald und zuerst
- [287] coepēre et radiōs inter quasi rumpere lūcis,
und zwischen gleichsam
- [288] exemplō inferior pars hōrum disperit omnis
sofort untere dieser ganz
- [289] terraque inumbrātur quā nimbi cumque feruntur;
wo auch|immer
- [290] ut nōscās splendōre novō rēs semper egēre
damit neuem immer
- [291] et prīmum jactum fulgōris quemque perīre
und ersten jeden|einzelnen
- [292] nec ratiōne aliā rēs posse in sōle vidēri,
und|nicht anderer in
- [293] perpetuō nī suppeditet lūcis caput ipsum.
fortdauernd falls|nicht selbst.
- [294] quīn etiam nocturna tibī, terrestria quae sunt,
ja|sogar auch nächtliche dir, irdische die
- [295] lūmina, pendentēs lychnī clāraeque coruscīs
hängend klare|und mit|flackernden
- [296] fulguribus pinguēs multā cāligine taedae
fette mit|viel
- [297] cōsimili properant ratiōne, ārdōre ministrō,
in|ähnlicher
- [298] suppeditare novum lūmen, tremere ignibus instant,
neues
- [299] īstant, nec loca lūx inter quasi rupta relinquīt:
und|nicht zwischen gleichsam gebrochene

- [300] **usque adeō properanter ab omnibus ignibus ēī**
 bis|zur so|sehr eilends von allen ihm
- [301] **exitium celerī celerātūr origine flammae.**
 schneller
- [302] **sīc igitur sōlem lūnam stellāsque putandum**
 so nun ist|zu|meinen
- [303] **ex aliō atque aliō lūcem jactāre subortū**
 aus einem|anderen und einem|anderen beim|Aufgang
- [304] **et prīmum quicquid flammārum perdere semper,**
 und zuerst was|immer immer,
- [305] **inviolābilis haec nē crēdās forte vigēre.**
 unverletzliche diese nicht|etwa vielleicht
- [306] **Dēnique nōn lapidēs quoque vincī cernis ab aevō,**
 schließlich nicht auch von
- [307] **nōn altās turrīs ruere et putrēscere saxa,**
 nicht hohe und
- [308] **nōn dēlūbra deum simulācraque fessa fatiscī**
 nicht müde
- [309] **nec sānctum nūmen fātī protollere finis**
 und|nicht heiliges
- [310] **posse neque adversus nātūrae foedera nīti?**
 und|nicht gegen
- [311] **dēnique nōn monimenta virum dīlāpsa vidēmus,**
 schließlich nicht zerfallene
- [312] **tquaerere prōporrō, sibi cumque senēscere crēdās, †**
 weiterhin, sich auch|immer †
- [313] **nōn ruere āvolsōs silicēs ā montibus altīs**
 nicht ab|gerissene von hohen
- [314] **nec validās aevī vīrēs perferre patīque**
 und|nicht starke
- [315] **fīnīti? neque enim caderent āvolsa repente,**
 Begrenzte? und|nicht nämlich ab|gerissene plötzlich,
- [316] **ex īfīnitō quae tempore pertolerāssent**
 aus unendlichem die
- [317] **omnia tormenta aetātis, privāta fragōre.**
 alle beraubt
- [318] **Dēnique jam tuere hoc, circum suprāque quod omne**
 schließlich schon dieses, rings|um oben|und was alles
- [319] **continet amplexū terram: sī prōcreat ex sē**
 wenn aus sich
- [320] **omnia, quod quīdam memorant, recipitque perēmpta,**
 alles, was einige Vernichtete,
- [321] **tōtum nātīvum mortālī corpore cōstat.**
 ganz eingeboren mit|sterblichem
- [322] **nam quodcumque aliās ex sē rēs auget alitque,**
 denn was|auch|immer zuweilen aus sich
- [323] **dēminuī dēbet, recreārī, cum recipit rēs.**
 wenn
- [324] **Praetereā sī nūlla fuit genitālis orīgō**
 außerdem wenn keine erzeugende
- [325] **terrārum et caeli semperque aeterna fuēre,**
 und und|immer ewige
- [326] **cūr superā bellum Thēbānum et fūnera Trōjæ**
 warum außerdem thebanischen und
- [327] **nōn aliās aliī quoque rēs cecinēre poētae?**
 nicht ein|andermal andere auch
- [328] **quō tot facta virum totiēns cecidēre neque usquam**
 warum so|viele so|oft und|nicht irgendwo
- [329] **aeternīs fāmae monimentīs īnsita flōrent?**
 in|ewigen eingepflanzt

- [330] **vērum, ut opinor, habet novitātem summa recēnsque**
aber, wie und|frisch
- [331] **nātūra est mundī neque prīdem exōrdia cēpit.**
und|nicht vor|langer|Zeit
- [332] **quārē etiam quaedam nunc artēs expoliuntur,**
weshalb auch einige jetzt
- [333] **nunc etiam augēscunt; nunc addita nāvigiīs sunt**
nun auch nun hinzu|gefügt
- [334] **multa, modo organicī melicōs peperēre sonōrēs,**
vieles, soeben des|Instrumentes melodische
- [335] **dēnique nātūra haec rērum ratiōque reperta est**
schließlich dies gefunden
- [336] **nūper, et hanc prīmus cum prīmīs ipse repertus**
kürzlich, und diese der|Erste mit den|Ersten selbst gefunden|worden
- [337] **nunc ego sum in patriās quī possim vertere vōcēs.**
jetzt ich in heimische der
- [338] **Quod sī forte fuisse ante hāc eadem omnia crēdis,**
aber wenn vielleicht zuvor dieser dieselben alle
- [339] **sed periūsē hominum torrentī saecla vapōre,**
aber im|strömenden
- [340] **aut cecidisse urbīs magnō vexāmine mundī,**
oder durch
- [341] **aut ex imbribus adsiduīs exīsse rapācēs**
oder aus anhaltenden reißende
- [342] **per terrās amnēs atque oppida cōperuisse.**
durch und
- [343] **tantō quīque magis victus fateāre necesse est**
um|so jeder mehr überwunden nötig
- [344] **exitium quoque terrārum caelique futūrum;**
auch künftig|seidend;
- [345] **nam cum rēs tantīs morbīs tantīsque perīclīs**
denn wenn so|großen und|so|großen
- [346] **temptārentur, ibī sī tristior incubuisset**
dort wenn trüber
- [347] **causa, darent lātē clādem magnāsque ruīnās.**
weit große|und
- [348] **nec ratiōne aliā mortālēs esse vidēmur,**
und|nicht anderer Sterbliche
- [349] **inter nōs nisi quod morbīs aegrēscimus īsdem**
zwischen|uns uns wenn|nicht daß denselben
- [350] **atque illī quōs ā vītā nātūra remōvit.**
und jene die|welche von
- [351] **Praetereā quaecumque manent aeterna necessum est**
außerdem was|auch|immer ewig nötig
- [352] **aut, quia sunt solidō cum corpore, respuere ictū**
oder, weil festem mit
- [353] **nec penetrāre patī sibi quicquam quod queat artās**
und|nicht sich irgend|etwas das|welches enge
- [354] **dissociāre intus partīs, ut māteriāī**
innen wie
- [355] **corpora sunt, quōrum nātūram ostendimus ante,**
deren zuvor,
- [356] **aut ideō dūrāre aetātem posse per omnem,**
oder deshalb durch ganze,
- [357] **plāgārum quia sunt expertia, sicut ināne est,**
weil frei, wie
- [358] **quod manet intāctum neque ab ictū fungitū hilum,**
das|welches unberührt und|nicht von
- [359] **aut etiam quia nūlla locī sit cōpia circum,**
oder auch weil keine ringsum,

- [360] **quō** **quasi** **rēs possint discēdere dissoluīque,**
wohin gleichsam
- [361] **sicut** **summārum summa est aeterna, neque extrā**
wie ewig, und|nicht außerhalb
- [362] **qui** **locus est quō dissiliant neque corpora sunt quae**
welcher wohin und|nicht welche
- [363] **possint incidere et validā dissolvere plāgā.**
und starkem
- [364] **at neque, uti docūi, solidō cum corpore mundī**
aber und|nicht, wie festem mit
- [365] **nātūra est, quoniam admixtum est in rēbus ināne,**
da beigemischt in
- [366] **nec tamen est ut ināne, neque autem corpora dēsunt,**
und|nicht doch wie und|nicht aber
- [367] **ex īfinitō quae possint forte coorta**
aus unendlichem welche zufällig entstanden|seiend
- [368] **corruere hanc rērum violentō turbine summam**
diese gewaltigen
- [369] **aut aliam quamvis clādem importāre perīclī,**
oder andere beliebig
- [370] **nec porrō nātūra locī spatiūque profundi**
und|nicht weiterhin der|Tiefe
- [371] **dēficit, expargī quō possint moenia mundī,**
wohin
- [372] **aut aliā quāvis possunt vī pulsa perīre.**
oder anderer welcher|auch|immer gestoßen
- [373] **haut igitur lēti praeclūsa est jānua caelō**
keineswegs also verschlossen
- [374] **nec sōlī terraeque neque altīs aequoris undīs,**
und|nicht und|nicht hohen
- [375] **sed patet immānī et vastō respectat hiātū.**
sondern ungeheurem und weiten
- [376] **quārē etiam nātīva necessum est cōfiteāre**
weshalb auch angeborene nötig
- [377] **haec eadem; neque enim, mortālī corpore quae sunt,**
diese selben; und|nicht nämlich, sterblichem welche
- [378] **ex īfinitō jam tempore adhūc potuissent**
aus unendlicher schon bislang
- [379] **inmēnsī validās aevī contemnere vīrēs.**
ungeheuren starken
- [380] **Dēnique tantopere inter sē cum maxima mundī**
schließlich so|sehr unter einander mit größte
- [381] **pugnent membra, piō nēquāquam concita bellō,**
frommen keineswegs aufgerürt
- [382] **nōnne vidēs aliquam longī certāminis ollīs**
siehst|du|nicht]? irgendein langen jenen
- [383] **posse darī finem, vel cum sōl et vapor omnis**
oder|auch wenn und aller
- [384] **omnibus ēpōtīs ūmōribus exsuperārint?**
allen ausgetrunken|seienden
- [385] **quod facere intendunt, neque adhūc cōnāta patrantur;**
was und|nicht bislang Versuche
- [386] **tantum suppeditant amnēs ultrāque minantur**
nur darüber|hinaus|und
- [387] **omnia diluviāre ex altō gurgite pontī:**
alles aus tiefem
- [388] **nē quiquam, quoniam verrentēs aequora ventī**
damit|nicht irgend|jemand, da fegend|seiend
- [389] **dēminuunt radiisque retexēns aetherius sōl,**
auf|lösend|seiend ätherische

- [390] **et siccāre prius cōfidunt omnia posse**
und zuvor alles
- [391] **quam liquor inceptī possit contingere finem.**
als
- [392] **tantum spīrantēs aequō certāmine bellum**
so|sehr hauchend|seiend gleichem
- [393] **magnis inter sē dē rēbus cernere certant,**
großen unter einander über
- [394] **cum semel intereā fuerit superantior ignis**
wenn einmal inzwischen überlegener
- [395] **et semel, ut fāma est, ūmor rēgnārit in arvīs.**
und einmal, wie auf
- [396] **ignis enim superāvit et ambiēns multa perussit,**
nämlich und umgebend|seiend vieles
- [397] **āvia cum Phaethonta rapāx vīs sōlis equōrum**
weglose als raubgierige
- [398] **aethere raptāvit tōtō terrāsque per omnīs.**
ganzem durch alle.
- [399] **at pater omnipotēns īrā tum percitus ācrī**
aber allmächtiger damals auf|gereizt|seiend scharfem
- [400] **magnanimum Phaethonta repentī fulminis ictū**
großmütigen plötzlichen
- [401] **dēturbāvit equīs in terram, Sōlque cadentī**
auf fallend|seiendem
- [402] **obvius aeternam succēpit lampada mundī**
entgegen|kommend ewige
- [403] **disjectōsque redēgit equōs jūnxitque trementīs,**
zerstreute|und zitternde,
- [404] **inde suum per iter recreāvit cūncta gubernāns,**
dann seinen durch alles lenkend|seiend,
- [405] **scīlicet ut veterēs Grāium cecinēre poētae.**
freilich wie alte
- [406] **quod procul ā vērā nimis est ratiōne repulsum.**
was fern von wahr|er überaus zurückgestoßen.
- [407] **ignis enim superāre potest ubi māteriāī**
nämlich wo
- [408] **ex īfīnitō sunt corpora plūra coorta;**
aus unendlichem mehrere entstanden|seiend;
- [409] **inde cadunt vīrēs aliquā ratiōne revictae,**
dann durch|irgendeine zurück|besiegt|seiend,
- [410] **aut pereunt rēs exustae torrentibus aurīs.**
oder ausgebrannt|seiend strömenden
- [411] **ūmor item quondam coepit superāre coortus,**
ebenso einst entstanden|seiend,
- [412] **ut fāma est, hominum vītās quandō obruit undīs;**
wie als
- [413] **inde ubi vīs aliquā ratiōne āversa recessit,**
dann als durch|irgendeine abgewandt|seiend
- [414] **ex īfīnitō fuerat quaecumque coorta,**
aus unendlichem was|auch|immer entstanden|seiend,
- [415] **cōstiterunt imbrēs et flūmina vim minuērunt.**
und
- [416] **Sed quibus ille modīs conjectus māteriāī**
aber durch|welche jener zusammen|geworfen
- [417] **fundārit terram et caelum pontīque profunda,**
und die|Tiefen,
- [418] **sōlis lūnāī cursūs, ex ḍōrdine pōnam.**
aus
- [419] **nam certē neque cōsiliō primōrdia rērum**
denn sicher und|nicht

- [420] **ōrdine sē suo quaeque sagācī mente locārunt**
sich eigener jedes klugen
- [421] **nec quōs quaeque darent mōtūs pepigēre profectō;**
und|nicht welche jeweils gewiß;
- [422] **sed quia multa modis multīs primōrdia rērum**
aber weil viele vielen
- [423] **ex īfinitō jam tempore percita plāgis**
aus unendlicher schon aufgeregt|seidend
- [424] **ponderibusque suīs cōsuērunt concita ferī**
ihren|eigenen aufgerüttelt|seidend
- [425] **omnimodīsque coīre atque omnia pertemptāre,**
in|allerlei|Weisen|und sowie alles
- [426] **quaecumque inter sē possent congressa creāre,**
was|auch|immer zwischen sich zusammen|getroffen|seidend
- [427] **proptereā fit utī magnum volgāta per aevum**
deshalb daß großes verbreitet|seind durch
- [428] **omnigenus coetūs et mōtūs experiundō**
aller|Art und
- [429] **tandem conveniant ea quae conjecta repente**
endlich die welche zusammen|geworfen|seind plötzlich
- [430] **magnārum rērum fiunt exōrdia saepe,**
großer oft,
- [431] **terrāi maris et caeli generisque animantum.**
und
- [432] **Hic neque tum sōlis rota cernī lūmine largo**
hier und|nicht damals reich|lichem
- [433] **altivolāns poterat nec magnī sīdera mundī**
hoch|fliegend|seind und|nicht des|großen
- [434] **nec mare nec caelum nec dēnique terra neque āēr**
und|nicht und|nicht und|nicht schließlich und|nicht
- [435] **nec similis nostrīs rēbus rēs ūlla vidērī,**
und|nicht ähnlich unseren irgendeine
- [436] **sed nova tempestās quaedam mōlēsque coorta.**
aber neue eine|gewisse entstanden|seind.
- [437] **diffugere inde locī partēs coepēre parēsque**
von|dort Gleiche|und
- [438] **cum paribus jungī rēs et disclūdere mundum**
mit gleichen und
- [439] **membraque dīvidere et magnās dispōnere partēs**
und große
- [440] **omnigenīs ē prīncipiīs, discordia quōrum**
verschieden|artigen aus deren
- [441] **intervālla viās cōnexūs pondera plāgās**
- [442] **concursūs mōtūs turbābat proelia miscēns**
mischend
- [443] **propter dissimilis fōrmās variāsque figūrās,**
wegen unähnliche verschiedene|und
- [444] **quod nōn omnia sīc poterant conjuncta manēre**
weil nicht alles so verbunden|seind
- [445] **nec mōtūs inter sēsē dare convenientīs,**
und|nicht unter einander passende,
- [446] **hoc est, ā terrīs altum sēcernere caelum,**
dies von hohen
- [447] **et sorsum mare, utī sēcrētō ūmōre patēret,**
und getrennt damit abgesonderter
- [448] **seorsus item pūrī sēcrētique aetheris ignēs.**
abgesondert ebenso des|reinen abgesonderten|und
- [449] **Quippe etenim prīmū terrāi corpora quaeque,**
freilich nämlich zuerst jeweils,

- [450] **proptereā quod erant gravia et perplexa, coībant**
deshalb weil schwere und verflochten|seiend,
- [451] **in mediō atque imās capiēbant omnia sēdēs;**
in der|Mitte und unterste alle
- [452] **quae quantō magis inter sē perplexa coībant,**
welche je|mehr mehr unter einander verflochten|seiend
- [453] **tam magis expressēre ea quae mare sīdera sōlem**
um|so mehr jene welche
- [454] **lūnamque efficerent et magnī moenia mundi;**
und der|großen
- [455] **omnia enim magis haec ē lēvibus atque rutundīs**
alles nämlich mehr diese aus glatten und runden
- [456] **sēminibus multōque minōribus sunt elementīs**
viel|und kleineren
- [457] **quam tellūs. ideō per rāra forāmina terrae**
als daher durch spärliche
- [458] **partibus ērumpēns p̄imūs sē sustulit aethēr**
aus|brechend zuerst sich
- [459] **ignifer et multōs sēcum levīs abstulit ignīs,**
Feuer|tragend und viele mit|sich leichte
- [460] **nōn aliā longē ratiōne ac saepe vidēmus,**
nicht anderer weit als oft
- [461] **aurea cum p̄imum gemmantīs rōre per herbās**
goldene wenn zuerst funkeln|seien den durch
- [462] **mātūtīna rubent radiatī lūmina sōlis**
morgendliche bestrahlt|seien
- [463] **exhālantque lacūs nebulam fluvīque perennēs**
dauernde
- [464] **ipsaque ut interdum tellūs fūmāre vidētur;**
selbst|und wie bisweilen
- [465] **omnia quae sūrsum cum conciliantur, in altō**
alles was aufwärts wenn in der|Höhe
- [466] **corpore concrētō subtexunt nūbila caelum.**
verdichtet|seien dem
- [467] **sīc igitur tum sē levīs ac diffūsilis aethēr**
so also damals sich leicht und verteilt|bar
- [468] **corpore concrētō circum datus undique saepsit**
verdichtet|seien ringsum gegeben|seien von|allen|Seiten
- [469] **et lātē diffūsus in omnīs undique partīs**
und weit ausgebretet|seien in allen überall
- [470] **omnia sīc avidō complexū cētera saepsit.**
alles so gieriger das|Übrige
- [471] **hunc exōrdia sunt sōlis lūnaeque secūta,**
diesem gefolgt|seien,
- [472] **interutrāsque globī quōrum vertuntur in aurīs;**
zwischen|beiden|und deren in
- [473] **quae neque terra sibi adscīvit nec maximus aethēr,**
welche und|nicht sich und|nicht größter
- [474] **quod neque tam fuerunt gravia ut dēpressa sedērent,**
weil und|nicht so schwer daß hinab|gedrückt|seien
- [475] **nec levia ut possent per summās lābier örās,**
und|nicht leicht daß über die|obersten
- [476] **et tamen interutrāsque ita sunt, ut corpora vīva**
und dennoch zwischen|beiden|und so daß lebendige
- [477] **versent et partēs ut mundī tōtius extēnt;**
und so|daß des|ganzen
- [478] **quod genus in nōbīs quaedam licet in statiōne**
welche in uns einige in
- [479] **membra manēre, tamen cum sint ea quae moveantur.**
dennoch da die welche

- [480] **hīs igitur rēbus** **retractīs** **terra repente,**
bei|diesen also wieder|aufgegriffen|seienden plötzlich,
- [481] **maxuma quā nunc sē pontī plaga caerula tendit,**
größte wo jetzt sich blau
- [482] **succidit et salsō suffūdit gurgite fossās.**
und salzigem
- [483] **inque diēs quantō circum magis aetheris aestūs**
in|und je|mehr ringsum mehr
- [484] **et radiī sōlis cōgēbant undique terram**
und von|allen|Seiten
- [485] **verberibus crēbrīs extrēma ad līmina fartam**
dichten äußersten bis|zu voll|gestopft|seiend
- [486] **in mediō ut prōpulta suō condēnsa coīret,**
in der|Mitte damit getrieben durch|das|Eigene Verdichtete
- [487] **tam magis expressus salsus dē corpore sūdor**
so mehr aus|gepresst salzig aus
- [488] **augēbat mare mānandō campōsque natantīs,**
schwimmende,
- [489] **et tantō magis illa forās ēlāpsa volābant**
und um|so mehr jene hinaus entglitten
- [490] **corpora multa vapōris et āeris altaque caelī**
viele und des|Himmels
- [491] **dēnsābant procul ā terrīs fulgentia templa.**
fern von glänzende
- [492] **sīdēbant campī, crēscēbant montibus altīs**
Bergen
- [493] **ascēnsūs; neque enim poterant subsidere saxa**
und|nicht ja
- [494] **nec pariter tantundem omnēs succumbere partēs.**
und|nicht gleichermaßen gleich|viel alle
- [495] **Sic igitur terrae concrētō corpore pondus**
so nun mit|verdichtetem
- [496] **cōnstituit atque omnis mundī quasi līmus in īmum**
und des|ganzen gleichsam in den|tiefsten
- [497] **cōflūxit gravis et subsēdit funditus ut faex;**
schwer und gänzlich wie
- [498] **inde mare, inde āer, inde aethēr ignifer ipse**
dann dann dann feuer|tragend selbst
- [499] **corporibus liquidis sunt omnia pūra relicta**
Körpern alles rein zurückgelassen
- [500] **et leviōra aliis alia, et liquidissimus aethēr**
und leichter den|anderen andere, und der|flüssigste
- [501] **atque levissimus āeriās super influit aurās**
und der|leichteste luftige über
- [502] **nec liquidum corpus turbantibus āeris aurīs**
und|nicht flüssiges durch|verstörenden
- [503] **commiscet; sinit haec violentiō omnia verti**
dieses durch|heftigen alles
- [504] **turbinibus, sinit incertiō turbāre procellīs,**
ungewissen
- [505] **ipse suōs igniō certō fert impete lābēns.**
selbst eigene mit|sicherem gleitend.
- [506] **nam modicē fluere atque ūnō posse aethera nīsū**
denn mäßig und mit|einem
- [507] **significat Pontōs, mare certō quod fluit aestū**
mit|festem das|welches
- [508] **ūnum lābendī cōservāns usque tenōrem.**
einen bewahrend fortwährend
- [509] **Mōtibus astrōrum nunc quae sit causa canāmus.**
nun welche

- [510] **principiō magnus caelī sī vortitur orbis,**
zunächst groß wenn
- [511] **ex utrāque polum partī premere āera nōbīs**
aus je|beiden uns
- [512] **dīcendum est extrāque tenēre et claudere utrimque;**
außen|und und beiderseits;
- [513] **inde alium suprā fluere atque intendere eōdem**
dann einen oben und zu|dem|selben
- [514] **quō volvenda micant aeternī sīdera mundī;**
wohin zu|wälzende ewigen
- [515] **aut alium supter, contrā qui subvehat orbem,**
oder einen unten, entgegen der
- [516] **ut flaviōs versāre rotās atque austra vidēmus.**
wie und
- [517] **est etiam quoque utī possit caelum omne manēre**
auch auch daß ganz
- [518] **in statiōne, tamen cum lūcida signa ferantur,**
in dennoch wenn helle
- [519] **sīve quod inclūsī rapidī sunt aetheris aestūs**
sei|es daß eingeschlossen schnelle
- [520] **quaerentēsque viam circum versantur et ignēs**
suchend|und ringsum und
- [521] **passim per caelī volvunt summānia templa,**
überall durch höchste
- [522] **sīve aliunde fluēns alicunde extrīnsecus āēr**
sei|es von|anderswo fließend irgendwoher außen
- [523] **versat agēns ignīs, sīve ipsī serpere possunt,**
wirkend sei|es sie|selbst
- [524] **quō cujusque cibus vocat atque invitat euntīs,**
wohin eines|jeden und des|Gehenden,
- [525] **flammea per caelum pāscēntī corpora passim.**
flammende durch weidender überall.
- [526] **nam quid in hōc mundō sit eōrum pōnere certum**
denn was in diesem derer sicher
- [527] **difficile est; sed quid possit fiatque per omne**
schwierig aber was durch alles
- [528] **in variīs mundīs variā ratiōne crētīs,**
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [529] **id doceō plūrisque sequor dispōnere causās,**
dies mehrere|und
- [530] **mōtibus astrōrum quae possint esse per omne;**
welche durch alles;
- [531] **ē quibus ūna tamen sit et haec quoque causa necesse est,**
aus welchen eine dennoch und diese auch notwendig
- [532] **quae vegeat mōtum signīs; sed quae sit eārum**
die aber welche derer
- [533] **praecipere haud quāquam est pedetemptim prōgredientis.**
keineswegs überhaupt schrittweise des|Voranschreitenden.
- [534] **Terraque ut in mediā mundī regiōne quiescat,**
daß in mittleren
- [535] **ēvānēscere paulātim et dēcrēscere pondus**
nach|und|nach und
- [536] **convenit atque aliam nātūram supter habēre**
und andere unten
- [537] **ex ineunte aevō conjunctam atque ūniter aptam**
aus beginnendem verbunden|seind und einheitlich passend
- [538] **partibus āeriīs mundī, quibus īnsita vīvit.**
luftigen in|welchen eingepflanzt
- [539] **proptereā nōn est onerī neque dēprimit aurās,**
deshalb nicht und|nicht

- [540] **ut sua cuique hominī nūllō sunt pondere membra**
wie eigene jedem mit|keinem
- [541] **nec caput est onerī collō nec dēnique tōtum**
und|nicht und|nicht schließlich ganz
- [542] **corporis in pedibus pondus sentīmus inesse;**
in
- [543] **at quaecumque forīs veniunt inpostaque nōbīs**
aber welche|auch|immer draußen auf|geleget|und uns
- [544] **pondera sunt laedunt, permultō saepe minōra.**
bei|weitem oft kleinere.
- [545] **usque adeō magnī rēfert quid quaeque queat rēs.**
so weit von|großen was und|jede
- [546] **sīc igitur tellūs nōn est aliēna repente**
so nun nicht fremd plötzlich
- [547] **allāta atque aurīs aliunde objecta aliēnīs,**
gebracht und von|anderswo entgegen|geworfen fremden,
- [548] **sed pariter prīmā concepta ab orīgine mundī**
sondern gleichermaßen von|erster empfangen|seiend von
- [549] **certaque pars ejus, quasi nōbīs membra videntur.**
sichere|und dessen, gleichsam uns
- [550] **Praetereā grandī tonitrū concussa repente**
außerdem von|großem erschüttert plötzlich
- [551] **terra suprā quae sē sunt concutit omnia mōtū;**
oben welche sich alles
- [552] **quod facere haut ūllā posset rationē, nisi esset**
was keineswegs irgendeiner wenn|nicht
- [553] **partibus āeriis mundī caelōque revīcta;**
luftigen zurück|gebunden|seiend;
- [554] **nam commūnibus inter sē rādīcibus haerent**
denn gemeinsam zwischen sich
- [555] **ex ineunte aevō conjūcta atque ūniter aucta.**
aus beginnend|seiendem zusammen|verbunden und einheitlich vermehrt.
- [556] **Nōnne vidēs etiam quam magnō pondere nōbīs**
etwa|nicht auch wie großen uns
- [557] **sustineat corpus tenuissima vīs animāi,**
äußerst|feine
- [558] **proptereā quia tam conjūcta atque ūniter apta est?**
deshalb weil so zusammen|verbunden und einheitlich geeignet
- [559] **Dēnique jam saltū pernīcī tollere corpus**
schließlich schon schnellem
- [560] **quid potis est nisi vīs animae, quae membra gubernat?**
was fähig wenn|nicht die
- [561] **jamne vidēs quantum tenuis nātūra valēre**
schon|? wie|viel zarte
- [562] **possit, ubi est conjūcta gravī cum corpore, ut āēr**
wo zusammen|verbunden schwerem mit so|daß
- [563] **conjūctus terrīs et nōbīs est animī vīs?**
verbunden und mit|uns
- [564] **Nec nimiō sōlis major rota nec minor ārdor**
und|nicht durch|allzu|viel größer noch kleiner
- [565] **esse potest, nostrīs quam sēnsibus esse vidētur.**
unseren als
- [566] **nam quibus ē spatiīs cumque ignēs lūmina possunt**
denn welchen aus auch|immer
- [567] **adjicere et calidum membrīs adflāre vapōrem,**
und warmen
- [568] **nīl magnīs intervällīs dē corpore lībant**
großen von
- [569] **flammārum, nihil ad speciem est contractor ignis.**
nichts in|Hinsicht|auf enger

[570] **proinde**, **calor** **quoniam** **sōlis** **lūmenque** **profūsum**
folglich, da ausgegossen

[571] **pervenient** **nostrōs** **ad** **sēnsūs** **et** **loca** **fulgent**,
unsere zu und

[572] **fōrma** **quoque** **hinc** **sōlis** **dēbet** **filumque** **vidēri**,
auch von|hier|aus

[573] **nīl** **adeō** **ut** **possīs** **plūs** **aut** **minus** **addere** **vērē**.
so|sehr daß mehr oder weniger wahrhaft.

[574] **lūnaque** **sīve** **nothō** **fertur** **loca** **lūmīne** **lūstrāns**,
sei|es mit|falschem durch|leuchtend,

[575] **sīve** **suam** **propriō** **jactat** **dē** **corpore** **lūcem**,
oder seine|eigene eigenem aus

[576] **quidquid** **id** **est**, **nihilō** **fertur** **majōre** **figūrā**
was|auch|immer dies um|nichts größerer

[577] **quam**, **nostrīs** **oculīs** **quā** **cernimus**, **esse** **vidētur**.
als, unseren wie

[578] **nam** **prius** **omnia**, **quaē** **longē** **sēmōta** **tuēmur**
denn zuvor alles, was weit entfernte

[579] **āera** **per** **multum**, **speciē** **cōnfūsa** **videntur**
durch vermischt

[580] **quam** **minū filum**. **quāpropter** **lūna** **necesse** **est**,
als weshalb nötig

[581] **quandoquidem** **clāram** **speciem** **certamque** **figūram**
weil|ja klare sichere|und

[582] **praebet**, **ut** **est** **ōris** **extrēmīs** **cumque** **notāta**,
so|daß äußersten auch|immer gekennzeichnet,

[583] **quanta** **quoque** **est**, **tanta** **hinc** **nōbīs** **videātur** **in** **altō**.
wie|groß auch so|groß von|hier|aus uns im der|Höhe.

[584] **postrēmō** **quōscumque** **vidēs** **hinc** **aetheris** **ignīs**,
zuletzt welche|auch|immer von|hier|aus

[585] **scīre** **licet** **perquam** **pauxillō** **posse** **minōrēs**
sehr durch|sehr|weniges kleinere

[586] **esse** **vel** **exiguā** **majōris** **parte** **brevīque**.
oder geringen des|größerem kurzen|und.

[587] **quandoquidem** **quōscumque** **in** **terrīs** **cernimus** **ignīs**,
weil|ja welche|auch|immer auf

[588] **dum** **tremor** **et** **clārus** **dum** **cernitur** **ārdor** **eōrum**,
solang und hell solang ihrer,

[589] **perparvum** **quiddam** **interdum** **mūtāre** **videntur**
sehr|kleines Etwas bisweilen

[590] **alteram** **utram** **in** **partem** **filum**, **quō** **longius** **absunt**.
die|eine oder|die|andere in wo|durch weiter|hin

[591] **Illud** **item** **nōn** **est** **mīrandūm**, **quā** **ratiōne**
dies ebenfalls nicht verwunderlich, auf|welche

[592] **tantulus** **ille** **queat** **tantum** **sōl** **mittere** **lūmen**,
so|klein jener so|viel

[593] **quod** **maria** **ac** **terrās** **omnīs** **caelumque** **rigandō**
was und alle

[594] **compleat** **et** **calidō** **perfundat** **cūncta** **vapōre**.
und mit|heißen alles

[595] **nam** **licet** **hinc** **mundī** **patefactum** **tōtius** **ūnum**
denn von|hier|aus geöffnetes der|ganzen einen

[596] **largifluum** **fontem** **scatere** **atque** **ērumpere** **lūmen**,
reich|strömenden und

[597] **ex** **omnī** **mundō** **quia** **sīc** **elementa** **vapōris**
aus der|ganzen weil so

[598] **undique** **conveniunt** **et** **sīc** **conjectus** **eōrum**
von|allen|Seiten und so ihrer

[599] **cōfluit**, **ex** **ūnō** **capite** **hic** **ut** **prōfluat** **ārdor**.
aus einem hier so|daß

- [600] **nōnne vidēs etiam quam lātē parvus aquāī**
etwa|nicht auch wie weit kleiner
- [601] **prāta riget fōns interdum campīsque redundet?**
bisweilen
- [602] **est etiam quoque utī nōn magnō sōlis ab ignī**
auch ebenfalls daß nicht großen von
- [603] **āera percipiat calidīs fervōribus ārdor,**
heißen
- [604] **opportūnus ita est sī forte et idōneus āer,**
günstig so wenn vielleicht und geeignet
- [605] **ut queat accendī parvīs ārdōribus ictus;**
so|daß kleinen getroffen;
- [606] **quod genus interdum segetēs stipulamque vidēmus**
welcher|Art bisweilen
- [607] **accidere ex ūnā scintillā incendia passim.**
aus einer allenthalben.
- [608] **forsitan et roseā sōl altē lampade lūcēns**
vielleicht auch mit|rosiger hoch leuchtend
- [609] **possideat multum caecīs fervōribus ignem**
viel blinden
- [610] **circum sē, nūllō quī sit fulgōre notātus,**
um sich, mit|keinem der gekennzeichnet,
- [611] **aestifer ut tantum radiōrum exaugeat ictum.**
hitze|tragend so|daß so|sehr
- [612] **Nec ratiō sōlis simplex et rēcta patēscit,**
und|nicht einfach und gerade
- [613] **quō pactō aestīvis ē partibus aegocerōtis**
auf|welche sommerlichen aus
- [614] **brūmālis adeat flexūs atque inde revertēns**
winterlichen und von|dort zurück|kehrend
- [615] **canceris ut vertat mētās ad sōlstitiālis,**
so|daß zu Sonnen|wendigen,
- [616] **lūnaque mēnsibus id spatiū videātur obire,**
diese
- [617] **annua sōl in quō cōnsūmit tempora cursū.**
jährliche im welchen
- [618] **nōn, inquam, simplex hīs rēbus reddita causa est.**
nicht, einfach bei|diesen gegeben
- [619] **nam fierī vel cum prīmīs id posse vidētur,**
denn oder mit den|Ersten dies
- [620] **Dēmocritī quod sāncta virī sententia pōnit,**
was heilige
- [621] **quantō quaeque magis sint terram sīdera propter,**
um|wie|viel jel|jedes mehr nahe|bei,
- [622] **tantō posse minus cum caelī turbine ferri;**
umso weniger mit
- [623] **ēvānēscere enim rapidās illīus et ācrīs**
nämlich schnelle dessen und scharfe
- [624] **imminuī supter vīrīs, ideōque relinquī**
unten|unter deshalb|und
- [625] **paulātim sōlem cum posteriōribus signīs,**
allmählich mit späteren
- [626] **īnferior multō quod sit quam fervida signa.**
tiefer um|viel weil als glühende
- [627] **et magis hōc lūnam: quantō dēmissior ejus**
und mehr dies um|wie|viel tiefer seiner
- [628] **cursus abest procul ā caelō terrīsque propinquat,**
weit von
- [629] **tantō posse minus cum signīs tendere cursum.**
umso weniger mit

- [630] **flacciōre** etiam quantō jam turbine fertur
schlafferem auch um|wie|viel schon
- [631] **īferior quam sōl, tantō magis omnia signa**
tiefer als umso mehr alle
- [632] **hanc adipiscuntur circum praeterque feruntur.**
diese ringsum vorbei|und
- [633] **proptereā fit ut haec ad signum quodque revertī**
deshalb daß dieses zu jedes|einzelne
- [634] **mōbilis videātur, ad hanc quia signa revisunt.**
beweglicher zu dieser weil
- [635] **fit quoque ut ē mundī trānsversīs partibus āēr**
auch daß aus quer|liegenden
- [636] **alternīs certō fluere alter tempore possit,**
abwechselnden festen der|andere
- [637] **quī queat aestīvis sōlem dētrūdere signīs**
der sommerlichen
- [638] **brūmālis usque ad flexūs gelidumque rigōrem,**
winterlichen bis|hin zu eisigen|und
- [639] **et quī rēiciat gelidīs ā frīgoris umbrīs**
und der kalten von
- [640] **aestiferās usque in partīs et fervida signa.**
heiß|tragenden bis|hin in und glühende
- [641] **et rationē parī lūnam stellāsque putandum est,**
und gleicher zu|meinen
- [642] **quae volvunt magnōs in magnīs orbibus annōs,**
die große in großen
- [643] **āeribus posse alternīs ē partibus īre.**
abwechselnden aus
- [644] **nōnne vidēs etiam dīversīs nūbila ventīs**
etwa|nicht auch verschiedenen
- [645] **dīversās īre in partīs īferna supernīs?**
verschiedene in untere oberen?
- [646] **quī minus illa queant per magnōs aetheris orbīs**
warum weniger jene durch große
- [647] **aestibus inter sē dīversīs sīdera ferī?**
zwischen sich verschiedenen
- [648] **At nox obruit ingenti cāligine terrās,**
aber ungeheuer
- [649] **aut ubi dē longō cursū sōl ultima caelī**
oder wenn von langem letzte
- [650] **impulit atque suōs efflāvit languidus ignīs**
und seine schlaff
- [651] **concussōs itere et labefactōs āere multō,**
erschütterte und wankend|gemachte viel,
- [652] **aut quia sub terrās cursum convortere cōgit**
oder weil unter
- [653] **vīs eadem, suprā quae terrās pertulit orbem.**
dieselbe, über welche
- [654] **Tempore item certō roseam Mātūta per ōrās**
ferner festen rosige durch
- [655] **aetheris aurōram differt et lūmina pandit,**
und
- [656] **aut quia sōl īdem, sub terrās ille revertēns,**
oder weil derselbe, unter jener zurück|kehrend,
- [657] **anticipat caelum radiīs accendere temptāns,**
versuchend,
- [658] **aut quia conveniunt ignēs et sēmina multa**
oder weil und viele
- [659] **cōfluere ārdōris cōsuērunt tempore certō,**
festen,

- [660] **quae** faciunt sōlis nova semper lūmina gignī;
welche neue immer
- [661] **quod** genus īdaeis fāma est ē montibus altīs
welcher idaeischen aus hohen
- [662] **dispersōs ignīs orientī lūmīne cernī,**
zerstreute dem|aufgehenden
- [663] **inde coīre globum quasi in ūnum et cōficere orbem.**
dann gleichsam in ein und
- [664] **nec tamen illud in hīs rēbus mīrābile dēbet**
und|nicht doch jenes in diesen wunderbar
- [665] **esse, quod haec ignis tam certō tempore possint**
daß diese so fester
- [666] **sēmina cōfluere et sōlis reparāre nitōrem.**
und
- [667] **multa vidēmus enim, certō quae tempore fiunt**
vieles nämlich, fester die
- [668] **omnibus in rēbus. flōrēscunt tempore certō**
allen in festen
- [669] **arbusta et certō dīmittunt tempore flōrem.**
und zuverlässiger
- [670] **nec minus in certō dentēs cadere imperat aetās**
und|nicht weniger in fester
- [671] **tempore et inpūbem mollī pūbēscere veste**
und Unbärtigen mit|weicher
- [672] **et pariter mollem mālīs dēmittere barbam.**
und gleich|mäßig weichen
- [673] **fulmina postrēmō nix imbrēs nūbila ventī**
zuletzt
- [674] **nōn nimis incertīs fiunt in partibus anni.**
nicht allzu unsicherer in
- [675] **namque ubi sīc fuerunt causārum exōrdia prīma**
dennja wenn so erste
- [676] **atque ita rēs mundī cecidēre ab origine prīmā,**
und so von erstem,
- [677] **cōsequē quoque jam redeunt ex ordīne certō.**
folglich auch schon aus fester.
- [678] **Crēscere itemque diēs licet et tābēscere noctēs,**
ferner|und und
- [679] **et minuī lūcēs, cum sūmant augmina noctis,**
und wenn
- [680] **aut quia sōl īdem sub terrās atque supernē**
oder weil derselbe unter und oben
- [681] **imparibus currēns amfrāctibus aetheris örās**
ungleichen laufend
- [682] **partit et in partīs nōn aequās dīvidit orbem,**
und in nicht gleiche
- [683] **et quod ab alterutrā dētrāxit parte, repōnit**
und was von der|einen|oder|der|anderen
- [684] **ejus in adversā tantō plūs parte relātus,**
dessen in entgegengesetzten um|so mehr zurück|gebracht,
- [685] **dōnec ad id signum caelī pervēnit, ubi anni**
bis zu diesem wo
- [686] **nōdus nocturnās exaequat lūcibus umbrās;**
nächtliche
- [687] **nam mediō cursū flātūs aquilōnis et austri**
denn in|mittlerem und
- [688] **distinet aequātō caelum discrīmine mētās**
mit|gleichgesetztem
- [689] **propter signiferī positūram tōtius orbis,**
wegen des|Zeichen|Trägers des|ganzen

- [690] **annua sōl in quō conclūdit tempora serpēns,**
jährliche in welchem kriechend,
- [691] **oblīquō terrās et caelum lūmīne lūstrāns,**
mit|schrägem und durch|leuchtend,
- [692] **ut ratiō dēclarat eōrum quī loca caelī**
wie derer die
- [693] **omnia dispositis signīs ornāta notārunt.**
alle mit|angeordneten geschmückt
- [694] **aut quia crassior est certīs in partibus āēr,**
oder weil dicker bestimmten in
- [695] **sub terrīs ideō tremulum jubar haesitat ignis**
unter deshalb zitternden
- [696] **nec penetrāre potest facile atque ēmergere ad ortūs;**
und|nicht leicht und zu
- [697] **proptereā noctēs hībernō tempore longae**
deshalb winterlicher lang
- [698] **cessant, dum veniat radiātum īsigne diēi.**
bis bestrahltes
- [699] **aut etiam, quia sīc alternīs partibus annī**
oder auch, weil so wechselnden
- [700] **tardius et citius cōsuērunt cōfluere ignēs,**
langsamer und schneller
- [701] **quī faciunt sōlem certā dē surgere parte,**
die fester aus
- [702] **proptereā fit utī videantur dicere vērum.**
deshalb dass Wahres.
- [703] [[Zeile Lost]]
- [704] **Lūna potest sōlis radiīs percussa nitēre**
geschlagen|seiend
- [705] **inque diēs magis hoc lūmen convertere nōbīs**
in|und mehr dieses uns
- [706] **ad speciem, quantum sōlis sēcēdit ab orbī,**
zum wie|viel von
- [707] **dōniqūe eum contrā plēnō bene lūmīne fulsit**
bis ihn gegenüber vollem gut
- [708] **atque oriēns obitūs ejus super ēdita vīdit;**
und aufgehend|seiend seiner über Erhöhtes
- [709] **inde minūtātim retrō quasi condere lūmen**
dann nach|und|nach zurück gleichsam
- [710] **dēbet item, quantō propius jam sōlis ad ignem**
ebenso, um|wie|viel näher schon zu
- [711] **lābitur ex aliā signōrum parte per orbem;**
aus anderer durch
- [712] **ut faciunt, lūnam quī fingunt esse pilāi**
wie die
- [713] **cōsimilem cursūsque viam sub sōle tenēre.**
gleich unter
- [714] **est etiam quārē propriō cum lūmīne possit**
auch weshalb eigenem mit
- [715] **volvier et variās splendōris reddere fōrmās;**
und verschiedene
- [716] **corpus enim licet esse aliud, quod fertur et ūnā**
nämlich anders, welches und zugleich
- [717] **lābitur omnimodīs occursāns officiēnsque,**
in|allerlei begegnend und|hindernd,
- [718] **nec potis est cernī, quia cassum lūmīne fertur.**
und|nicht fähig weil leer
- [719] **versārīque potest, globus ut, sī forte, pilāi**
wie, wenn vielleicht,

- [720] **dīmidiā** ex partī cādēntī lūmīne tīnctus,
halb aus glühendem gefärbt,
- [721] **versandōque** globūm variantīs ēdere fōrmās,
wechselnde
- [722] **dōniqūe** eam partem, quaecumque est ignibus aucta,
bis jene welche|auch|immer vermehrt,
- [723] ad speciem vertit nōbīs oculōsque patentīs;
zum uns offene;
- [724] **inde** minūtātim retrō contorquet et aufert
dann nach|und|nach zurück und
- [725] **lūciferam** partem glomerāminis atque pilāi;
licht|tragende und
- [726] ut Babylōnica Chaldaeum doctrīna refūtāns
wie babylonische chaldäischen widerlegend|seidend
- [727] astrologōrum artem contrā convincere tendit,
gegen
- [728] proinde quasi id fierī nequeat quod pugnat uterque
demzufolge gleichsam dies was jeder
- [729] aut minus hoc illō sit cūr amplectier ausīs.
oder weniger dies jenem warum Wagemutigen|den.
- [730] dēniqūe cūr nequeat semper nova lūna creārī
schließlich warum immer neuer
- [731] ūrdine fōrmārum certō certisque figurīs
festem und|festen
- [732] inque diēs prīvōs aborīscī quaeque creāta
in|und einzelne je|die geboren|seind
- [733] atque alia illīus reparārī in parte locōque,
und andere dessen in
- [734] difficile est ratiōne docēre et vincere verbīs,
schwierig und
- [735] ūrdine cum possintās] tam certō multa creārī.
da so fest vielem
- [736] it Vēr et Venus et Veneris praeñūntius ante
und und voran
- [737] pennātus graditur, Zephyrī vestīgia propter
beflügelt nahe|bei
- [738] Flōra quibūs māter praespargēns ante viāi
denen vor|aus|streuend vor
- [739] cūncta colōribus ēgregiīs et odōribus opplet.
alles ausgezeichneten und
- [740] inde locī sequitur Calor āridus et comes ūnā
dann dürr und zugleich
- [741] pulverulenta Cerēs et etēsia flābra aquilōnum.
staubige und etesische
- [742] inde Autumnus adit, graditur simul Euhius Euān.
dann zugleich
- [743] inde aliae tempestātēs ventīque sequuntur,
dann andere
- [744] altitonāns Volturnus et Auster fulmine pollēns.
hoch|donnernd und mächtig.
- [745] tandem Brūma nivēs adfert pigrumque rigōrem
schließlich tragen|und
- [746] reddit. Hiemps sequitur crepitāns hanc dentibus algū.
Klirrend diese
- [747] quō minus est mīrum, sī certō tempore lūna
wodurch weniger verwunderlich, wenn fester
- [748] gignitur et certō dēlētūr tempore rursus,
und fester wieder,
- [749] cum fierī possint tam certō tempore multa.
da so fester vieles.

- [750] **Sōlis** item quoque dēfectū lūnaeque latebrās
ebenso auch
- [751] **plūribus** ē causīs fierī tibi posse putandum est.
mehreren aus dir zu|meinen
- [752] **nam** cūr lūna queat terram sēclūdere sōlis
denn warum
- [753] **lūmine** et ā terrīs altū caput obstruere ēi,
und von hohen ihm,
- [754] **obiciēns** caecum radiīs ārdentibus orbem,
entgegen|werfend blinden brennenden
- [755] **tempore** eōdem aliud facere id nōn posse putētur
derselben anderes dies nicht
- [756] **corpus**, quod cassum lābātur lūmine semper?
welches leer immer?
- [757] **sōlque** suōs etiam dīmittere languidus ignīs
seine auch schlaff
- [758] **tempore** cūr certō nequeat recreāreque lūmen,
warum festen
- [759] **cum** loca praeterit flammīs infēsta per aurās,
als bedroht durch
- [760] **quae** faciunt ignīs interstingū atque perīre?
die und
- [761] **et** cūr terra queat lūnam spoliāre vicissim
und warum im|Gegenzug
- [762] **lūmine** et oppressum sōlem super ipsa tenēre,
und nieder|gedrückt über die|Erde|selbst
- [763] **mēnstrua** dum rigidās cōnī perlābitur umbrās,
monatlichen während starren
- [764] **tempore** eōdem aliud nequeat succurrere lūnae
derselben etwas|anderes
- [765] **corpus** vel suprā sōlis perlābier orbem,
oder über
- [766] **quod** radiōs interrupat lūmenque profūsum?
das aus|gegossen?
- [767] **et** tamen ipsa suō sī fulget lūna nitōre,
und doch sie|selbst eigenem wenn
- [768] **cūr** nequeat certā mundī languēscere parte,
warum festen
- [769] **dum** loca lūminibus propriis inimīca per exit?
während eigenen feindlich durch
- [770] **Quod** superest, quoniam magnī per caerula mundī
was da großen durch blauen
- [771] **quā** fierī quicquid posset rationē resolvī,
auf|welche|Weise was|auch|immer
- [772] **sōlis** utī variōs cursūs lūnaeque meātūs
damit verschiedene
- [773] nōscere possēmus quae vīs et causa ciēret,
welche und
- [774] **quōve** modō possent offectō lūmine obīre
auf|welche|Weise|oder beeinträchtigtem
- [775] **et** neque opinantīs tenebrīs obdūcere terrās,
und und|nicht der|Meinenden
- [776] **cum** quasi cōnivent et apertō lūmine rūrsum
wenn gleichsam und geöffnetem wieder
- [777] **omnia** convīsunt clārā loca candida lūce,
alles hellem glänzenden
- [778] **nunc** redeō ad mundī novitātem et mollia terrae
nun zu und weichen
- [779] **arva**, novō fētū quid prīnum in lūminis örās
neuem was zuerst in

- [780] **tollere** et **incertis** crērint committere ventis.
und unsicherer
- [781] **Prīncipiō** genus herbārum viridemque nitōrem
zunächst grünen|und
- [782] **terra dedit** circum collis campōsque per omnīs,
ringsum durch alle,
- [783] **flōrida** fulsērunt viridantī prāta colōre,
blühende grünend|seidendem
- [784] **arboribusque** datum est variis exinde per aurās
gegeben verschiedenen danach durch
- [785] crēscendī magnum inmissīs certāmen habēnīs.
großen hinein|gelassenen
- [786] ut plūma atque pili prīmum saetaeque creatur
wie und zuerst
- [787] **quadripedum membrīs** et corpore pennipotentum,
der|Vierfüßler und der|Schwingen|mächtigen,
- [788] sīc nova tum tellūs herbās virgultaque prīmum
so neue damals zuerst
- [789] **sustulit**, inde locī mortālia saecla creāvit
dann sterbliche
- [790] multa modīs multīs variā ratiōne coorta.
vieles vielen verschiedener entstanden.
- [791] nam neque dē caelō cecidisse animālia possunt,
denn und|nicht von
- [792] nec terrestria dē salsīs exisse lacūnīs.
noch irdische aus salzigen
- [793] linquitur ut meritō māternum nōmen adepta
daß verdienter|maßen mütterlichen erlangt|habend
- [794] terra sit, ē terrā quoniam sunt cūnta creāta.
aus weil alles erschaffen.
- [795] multaque nunc etiam existunt animālia terrīs
vieles|und jetzt auch
- [796] imbribus et calidō sōlis concrēta vapōre;
und heißem zusammen|gekocht|seind
- [797] quō minus est mīrum, sī tum sunt plūra coorta
wodurch weniger wunderlich, wenn damals mehr entstanden
- [798] et majōra, novā tellūre atque aethere adulta.
und größere, neuer sowie heran|gewachsen|seind.
- [799] prīncipiō genus ālituum variaeque volucrēs
zunächst der|Geflügelten verschiedene|und
- [800] ūva relinquēbant exclusae tempore vernō,
aus|geschlüpft|seind des|Frühlings,
- [801] folliculōs ut nunc teretis aestāte cicādae
wie jetzt runden
- [802] linqunt sponte suā vīctum vitamque petentēs.
ihrem suchend.
- [803] tum tibi terra dedit prīmum mortālia saecla.
dann dir zuerst sterbliche
- [804] multus enim calor atque ūmor superābat in arvīs.
viel nämlich und auf
- [805] hoc ubi quaeque locī regiō opportūna dabātur,
dies sobald jeweils geeignete
- [806] crēscēbant uterī terram rādīcibus aptī;
geeignet|seind;
- [807] quōs ubi tempore mātūrō patefēcerat aetās
welche als reifer
- [808] infantum, fugiēns ūmōrem aurāsque petessēns,
fliehend aufsuchend|seind,
- [809] convertēbat ibī nātūra forāmina terrae
dort

- [810] **et** **sūcum vēnīs cōgēbat fundere apertīs**
und geöffneten
- [811] **cōnsimilem lactis, sīcut nunc fēmina quaeque**
gleichartigen so|wie jetzt jede
- [812] **cum peperit, dulcī replētur lacte, quod omnis**
wenn süßer welcher gesamte
- [813] **impetus in mammās convertitur ille alimentī.**
in jener
- [814] **terra cibum puerīs, vestem vapor, herba cubile**
- [815] **praebēbat multā et mollī lānūgine abundāns.**
vieler und weicher überreich|seidend.
- [816] **at novitās mundī nec frigora dūra ciēbat**
aber weder harte
- [817] **nec nimiōs aestūs nec magnīs vīribus aurās.**
noch allzu|große noch großen
- [818] **omnia enim pariter crēscunt et rōbora sūmunt.**
alles nämlich gleich|mäßig und
- [819] **Quārē etiam atque etiam māternū nōmen adepta**
weshalb auch und auch mütterlichen erlangt|habend
- [820] **terra tenet meritō, quoniam genus ipsa creāvit**
verdienter|maßen, weil selbst
- [821] **hūmānum atque animal prope certō tempore fūdit**
menschliches und beinahe bestimmten
- [822] **omne quod in magnīs bacchātūr montibus passim,**
alles was in großen überall,
- [823] **āeriāsque simul volucrēs variantibus formīs.**
luftige|und zugleich wechselnden
- [824] **sed quia finem aliquam pariendī dēbet habēre,**
aber weil irgendein
- [825] **dēstitit, ut mulier spatiō dēfessa vetustō.**
wie ermatet alt|gewordenem.
- [826] **mūtat enim mundī nātūram tōtius aetās**
nämlich des|ganzen
- [827] **ex aliōque alius status excipere omnia dēbet**
aus einem|anderen|und ein|anderer alles
- [828] **nec manet ūlla suī similis rēs: omnia migrant,**
und|nicht irgendeine ihrer|selbst ähnlich alles
- [829] **omnia commūtat nātūra et vertere cōgit.**
alles und
- [830] **namque aliud putrēscit et aevō dēbile languet,**
denn|ja ein|anderes und schwach
- [831] **porrō aliud succrēscit et ē contemptibus exit.**
ferner ein|anderes und aus
- [832] **sīc igitur mundī nātūram tōtius aetās**
so also des|ganzen
- [833] **mūtat, et ex aliō terram status excipit alter,**
und aus einem|anderen ein|anderer,
- [834] **quod potuit nequeat, possit quod nōn tulit ante.**
was was nicht zuvor.
- [835] **Multaque tum tellūs etiam portenta creāre**
vieles|und dann auch
- [836] **cōnāta est mīrā faciē membrīsque coorta,**
versucht|habend wunderbarer entsprossen,
- [837] **androgynēm, interutrās necutrumque utrimque remōtum,**
zwischen|beiden und|keines|von|beiden auf|beiden|Seiten entfernt,
- [838] **orba pedum partim, manuum viduāta vicissim,**
beraubt teils, beraubt wechselweise,
- [839] **mūta sine öre etiam, sine voltū caeca reperta,**
stumme ohne auch, ohne blinde gefunden,

- [840] **vīntaque membrōrum per tōtum corpus adhaesū,**
gebunden|und durch den|ganzen
- [841] **nec facere ut possent quicquam nec cēdere quōquam**
und|nicht dass irgend|etwas und|nicht irgend|wohin
- [842] **nec vītare malum nec sūmere quod foret ūsus.**
und|nicht und|nicht was
- [843] **cētera dē genere hōc mōnstra ac portenta creābat,**
die|übrigen von dieser und
- [844] **nēquīquam, quoniam nātūra absterruit auctum**
vergeblich, weil
- [845] **nec potuēre cupītum aetātis tangere flōrem**
und|nicht ersehnten
- [846] **nec reperīre cibum nec jungī per Veneris rēs.**
und|nicht und|nicht durch
- [847] **multa vidēmus enim rēbus concurrere dēbēre,**
vieles nämlich
- [848] **ut prōpāgandō possint prōcūdere saecla;**
damit
- [849] **pābula prīnum ut sint, genitālia deinde per artūs**
zuerst damit Zeugungs|organe dann durch
- [850] **sēmina quā possint membrīs mānāre remissīs,**
wo|durch gelockert|seienden,
- [851] **fēminaque ut maribus conjungī possit, habēre,**
damit
- [852] **mūtua qui mūtent inter sē gaudia uterque.**
wechselseitige die zwischen sich jeder|von|beiden.
- [853] **Multaque tum interisse animantum saecla necesse est**
vieles|und dann notwendig
- [854] **nec potuisse propāgandō prōcūdere prōlem.**
und|nicht
- [855] **nam quaecumque vidēs vēscī vītālibus aurīs,**
denn was|auch|immer lebens|notwendigen
- [856] **aut dolus aut virtūs aut dēnique mōbilitās est**
oder oder oder schließlich
- [857] **ex ineunte aevō genus id tūtāta reservāns.**
aus beginnendem dieses geschützt|habend bewahrend.
- [858] **multaque sunt, nōbīs ex ūtilitāte suā quae**
vieles|und uns aus eigenem welche
- [859] **commendāta manent, tūtēlae trādita nostrae.**
anvertraut übergeben|seiend unserem.
- [860] **prīncipiō genus ācre leōnum saevaque saecla**
zunächst scharf|mutig grimmig|und
- [861] **tūtāta est virtūs, volpēs dolus et fuga cervōs.**
geschützt|habend und
- [862] **at levisomna canum fidō cum pectore corda,**
aber leicht|schlafende mit treuer
- [863] **et genus omne quod est veterīnō sēmine partum**
und alles das|welches haustierischen geboren|seiend
- [864] **lānigeraeque simul pecudēs et būcera saecla**
Wolle|tragende|und zugleich und Rinder|gehörnte
- [865] **omnia sunt hominum tūtēlae trādita, Memmī;**
alles übergeben|seiend,
- [866] **nam cupidē fūgēre ferās pācemque secūta**
denn begierig gefolgt|seiend
- [867] **sunt et larga suō sine pābula parta labōre,**
und reichliche durch|eigene ohne erworben|seiend
- [868] **quae damus ūtilitātis eōrum praemia causā.**
welche ihrer
- [869] **at quīs nīl hōrum tribuit nātūra, nec ipsa**
aber denen nichts von|diesem und|nicht sie|selbst

- [870] **sponte suā possent ut vivere nec dare nōbīs**
ihrem dass und|nicht uns
- [871] **ūtilitātem aliquam, quārē paterēmur eōrum**
irgendeinen, weshalb deren
- [872] **praesidiō nostrō pāscī genus esseque tūtum,**
unseren sicher,
- [873] **scilicet haec aliis praedae lucrōque jacēbant**
freilich diese anderen
- [874] **indupedīta suīs fātālibus omnia vinclīs,**
verstrickt|seiend ihren schicksalhaften alles
- [875] **dōnec ad interitum genus id nātūra redēgit.**
bis zu dieses
- [876] **Sed neque Centaurī fuerunt nec tempore in ūllō**
aber weder noch in irgendeiner
- [877] **esse queunt duplīcī nātūrā et corpore bīnō**
doppelten und zweifachen
- [878] **ex aliēnigenīs membrīs compācta, potestās**
aus fremd|stämmigen zusammen|gefügt|seiend,
- [879] **hinc illinc partīs ut sat pār esse potīssit.**
von|hier von|dort damit genug gleich
- [880] **id licet hinc quamvīs hebetī cognōscere corde.**
dies von|hier wenn|auch stumpfen
- [881] **prīncipiō circum tribus actis impiger annīs**
zunächst um|her dreien vollbrachten|seienden unermüdet
- [882] **flōret equus, puer hautquāquam; nam saepe etiam nunc**
ganz|und|gar|nicht; denn oft auch jetzt
- [883] **ūbera mammārum in somnīs lactantia quaeret.**
in Milch|pendende
- [884] **post ubi equum validae vīrēs aetāte senectā**
darauf wenn starken
- [885] **membraque dēficiunt fugientī languida vītā,**
dem|fliehenden schlaffe
- [886] **tum dēmum puerīlī aevō flōrenta juventās**
dann erst knaben|haftem blühend|seiende
- [887] **officit et mollī vestit lānūgine mālās;**
und weichem
- [888] **nē forte ex homine et veterīnō sēmine equōrum**
damit|nicht etwa aus und haustierischem
- [889] **cōnfieri crēdās Centaurōs posse neque esse,**
und|nicht
- [890] **aut rapidīs canibus succīnctās sēmimarīns**
oder schnellen umgürtet|seiende halb|meerischen
- [891] **corporibus Scyllās et cētera dē genere hōrum,**
und andere|Dinge von dieser,
- [892] **inter sē quōrum discordia membra vidēmus;**
zwischen sich deren uneinige
- [893] **quae neque flōrēscunt pariter nec rōbora sūmunt**
die weder gleich|mäßig noch
- [894] **corporibus neque prōiciunt aetāte senectā**
und|nicht
- [895] **nec similī Venere ārdēscunt nec mōribus ūnis**
und|nicht gleicher und|nicht einheitlichen
- [896] **conveniunt neque sunt eadem jūcunda per artūs.**
und|nicht dieselben Angenehme an
- [897] **quippe vidēre licet pinguēscere saepe cicūtā**
freilich oft
- [898] **barbigerās pecudēs, hominī quae est ācre venēnum.**
bart|tragende die scharfes
- [899] **flamma quidem vērō cum corpora fulva leōnum**
zwar doch wenn gelb|fahle

- [900] tam soleat torrēre atque ūrere quam genus omne
so und wie jede
- [901] visceris in terrīs quodcumque et sanguinis extet,
in was|auch|immer und
- [902] qui fierī potuit, triplicī cum corpore ut ūna,
wie dreifachen mit so|dass eine,
- [903] prīma leō, postrēma dracō, media ipsa, Chimaera
die|erste die|letzte die|mittlere selbst,
- [904] ōre forās ācrem flāret dē corpore flammam?
hinaus scharfe aus
- [905] quārē etiam tellūre novā caelōque recentī
weshalb auch neuen frischen
- [906] tālia qui fingit potuisse animālia gignī,
solche wer
- [907] nīxus in hōc ūnō novitātis nōmine inānī,
gestützt|seidend auf diesem ein|zigen leeren,
- [908] multa licet similī ratiōne effūtiat ōre,
vieles ähnlich|er
- [909] aurea tum dīcat per terrās flūmina vulgō
goldene dann durch im|Allgemeinen
- [910] flūxisse et gemmīs flōrēre arbusta suesse
und
- [911] aut hominem tantō membrōrum esse impete nātum,
oder so|großem geboren,
- [912] trāns maria alta pedum nīsūs ut pōnere posset
über tiefe so|dass
- [913] et manibus tōtum circum sē vertere caelum.
und ganzen rings|um sich
- [914] nam quod multa fuēre in terrīs sēmina rērum,
denn weil viele in
- [915] tempore quo prīmum tellūs animālia fūdit,
in|der|welchen zuerst
- [916] nīl tamen est signī mixtās potuisse creārī
dennoch gemischte
- [917] inter sē pecudēs compactaque membra animantum,
zwischen sich zusammen|gefügte|und
- [918] proptereā quia quae dē terrīs nunc quoque abundant
deshalb weil welche von jetzt auch
- [919] herbārum genera ac frūgēs arbustaque laeta
und üppige
- [920] nōn tamen inter sē possunt complexa creārī,
nicht dennoch unter einander verflochtene
- [921] sed rēs quaeque suō rītū prōcēdit et omnēs
sondern je|einzelne eigene|m und alle
- [922] foedere nātūrae certō discriminā servant.
festen
- [923] Et genus hūmānum multō fuit illud in arvīs
Und menschliche viel jenes auf
- [924] dūrius, ut decuit, tellūs quod dūra creāsset,
härter, wie die|welche harte
- [925] et majōribus et solidīs magis ossibus intus
und größeren und festen mehr innen
- [926] fundātum, validīs aptum per vīscera nervīs,
gegründet, starken geeignet|seidend durch
- [927] nec facile ex aestū nec frigore quod caperētur
und|nicht leicht von noch das
- [928] nec novitāte cibī nec lābī corporis ūllā.
noch noch irgend|einer.
- [929] multaque per caelum sōlis volventia lustra
vieles|und durch rollend|seiente

- [930] **volgivagō** **vītam tractābant mōre ferārum.**
umher|streifend|gemein
- [931] **nec rōbustus erat curvī moderātor arātri**
und|kein kräftig|er des|gekrümmten
- [932] **quisquam, nec scībat ferrō mōlīrier arva**
irgend|jemand, noch
- [933] **nec nova dēfodere in terram virgulta neque altīs**
noch neue in noch hoch
- [934] **arborib⁹ veterēs dēcidere falcibus rāmōs.**
alte
- [935] **quod sōl atque imbrēs dederant, quod terra creārat**
was und was
- [936] **sponte suā, satis id plācābat pectora dōnum.**
Antrieb, genug dies
- [937] **glandiferās inter cūrābant corpora quercūs**
eichel|tragende zwischen
- [938] **plērumque; et quae nunc hībernō tempore cernis**
meistens; und die jetzt winterlichem
- [939] **arbita pūnīceō fierī mātūra colōre,**
purpur|farbigen reife
- [940] **plūrima tum tellūs etiam majōra ferēbat.**
sehr|viele damals auch grōßere
- [941] **multaque praetereā novitās tum flōrida mundi**
vieles|und außerdem damals blühende
- [942] **pābula dūra tulit, miserīs mortālibus ampla.**
harte den|armen reich|liche.
- [943] **at sēdāre sitim fluvīi fontēsque vocābant,**
aber
- [944] **ut nunc montibus ē magnīs dēcursus aquāī**
wie jetzt aus großen
- [945] **clāriticat lātē sītientia saecla ferārum.**
weit dürstend|seiende
- [946] **dēniqūe nōta vagīs silvestria templa tenēbant**
schließlich bekannte umher|irrenden waldige
- [947] **nymphārum, quibus ē scībant ūmōris fluēta**
denen aus
- [948] **lūbrica prōluviē largā lavere ūmida saxa,**
schlüpfrige reichen feuchte
- [949] **ūmida saxa, super viridī stillantia muscō,**
feuchte über grünem tröpfelnd|seiende
- [950] **et partim plānō scatere atque ērumpere campō.**
und zum|Teil flachen und
- [951] **necdum rēs ignī scībant tractāre neque ūtī**
noch|nicht noch|nicht
- [952] **pellibus et spoliīs corpus vestīre ferārum,**
und
- [953] **sed nemora atque cavōs montīs silvāsque colēbant**
sondern und hohle
- [954] **et fruticēs inter condēbant squālida membra**
und zwischen schmutzige
- [955] **verbera ventōrum vītare imbrisque coāctī.**
gezwungen|seiend.
- [956] **nec commūne bonum poterant spectāre neque ūllīs**
und|nicht gemeinsame noch irgend|welchen
- [957] **mōrib⁹ inter sē scībant nec lēgib⁹ ūtī.**
unter einander noch
- [958] **quod cuique obtulerat praedae fortūna, ferēbat**
was jedem
- [959] **sponte suā sibi quisque valēre et vivere doctus.**
Antrieb sich jeder und gelehrt.

- [960] **et** **Venus** **in** **silvīs** **jungēbat** **corpora** **amantum;**
und in
- [961] **conciliābat** **enim** **vel** **mūtua** **quamque** **cupidō**
nämlich oder gegenseitige jeder|einzelnen
- [962] **vel** **violenta** **virī** **vīs** **atque** **inpēnsa** **libidō**
oder gewaltsame und maßlose
- [963] **vel** **pretium,** **glandēs** **atque** **arbita** **vel** **pira** **lēcta.**
oder und oder gelesene.
- [964] **et** **manuum** **mīrā** **frētī** **virtūte** **pedumque**
und wunder|barer vertrauend|seidend
- [965] **cōnsectābantur** **silvestria** **saecla** **ferārum**
waldige
- [966] **missilibus** **saxīs** **et** **magnō** **pondere** **clāvae.**
Wurf und großem
- [967] **multaque** **vincēbant,** **vītābant** **pauca** **latebrīs;**
vieles|und weniges
- [968] **saetigerisque** **parēs** **sūbus** **silvestria** **membra**
borsten|tragenden|und gleich waldige
- [969] **nūda** **dabant** **terrae** **nocturnō** **tempore** **captī,**
nackte nächtlicher gefaßt|wordene,
- [970] **circum** **sē** **foliīs** **ac** **frondibus** **involventēs.**
rings|um sich und ein|hüllend.
- [971] **nec** **plangōre** **diem** **magnō** **sōlemque** **per** **agrōs**
und|nicht großem durch
- [972] **quaerēbant** **pavidī** **pālantēs** **noctis** **in** **umbrīs,**
furchtsame umher|irrend in
- [973] **sed** **tacitī** **respectābant** **somnōque** **sepultī,**
aber schweigsame begraben|wordene,
- [974] **dum** **roseā** **face** **sōl** **īferret** **lūmina** **caelō.**
während rosenfarbener
- [975] **ā** **parvīs** **quod** **enim** **cōsuērant** **cernere** **semper**
von kleinen was nämlich immer
- [976] **alternō** **tenebrās** **et** **lūcem** **tempore** **gignī,**
abwechselnder und
- [977] **nōn** **erat** **ut** **fierī** **posset** **mīrārier** **umquam**
nicht daß jemals
- [978] **nec** **diffidere,** **nē** **terrās** **aeterna** **tenēret**
und|nicht daß|nicht ewige
- [979] **nox** **in** **perpetuum** **dētractō** **lūmine** **sōlis.**
für immer ab|gezogen|wordenem
- [980] **sed** **magis** **illud** **erat** **cūrae,** **quod** **saecla** **ferārum**
aber mehr jenes daß der|Wilden|Tiere
- [981] **īfēstam** **miserīs** **faciēbant** **saepe** **quiētem.**
feindliche den|Elenden oft
- [982] **ējectīque** **domō** **fugiēbant** **saxeā** **tēcta**
hinaus|geworfen|und steinerne
- [983] **spūmigerī** **suis** **adventū** **validīque** **leōnis**
schaum|tragenden starken|und
- [984] **atque** **intempestā** **cēdēbant** **nocte** **paventēs**
sowie unzeitiger bangend
- [985] **hospitibus** **saevis** **īinstrāta** **cubīlia** **fronde.**
wilden belegt|wordene
- [986] **Nec** **nimiō** **tum** **plūs** **quam** **nunc** **mortālia** **saecla**
und|nicht zu|großem damals mehr als jetzt sterbliche
- [987] **dulcia** **linquēbant** **lāmentīs** **lūmina** **vītae.**
süß
- [988] **ūnus** **enim** **tum** **quisque** **magis** **dēprēnsus** **eōrum**
einer nämlich damals jeder mehr ergriffen|worden von|denen
- [989] **pābula** **vīva** **ferīs** **praebēbat,** **dentibus** **haustūs,**
lebendige den|Wilden|Tieren

- [990] **et** **nemora** **ac** **montis** **gemitū** **silvāsque** **replēbat**
und und
- [991] **vīva** **vidēns** **vīvō** **sepelīrī** **vīscera** **bustō.**
lebend sehend im|lebendigen
- [992] **at** **quōs** **effugium** **servārat** **corpo** **adēsō,**
aber die|welche ange|fressen|wordenem,
- [993] **posterior** **tremulās** **super** **ulcera** **taetra** **tenentēs**
später zitternde über widerliche haltend
- [994] **palmās** **horriterīs** **accībant** **vōcibus** **Orcum,**
mit|schreckens|vollen
- [995] **dōniqūe** **eōs** **vītā** **privārant** **vermina** **saeva**
bis sie grausames
- [996] **expertīs** **opis,** **ignārōs** **quid** **volnera** **vellent.**
der|Hilfe Unkundigen was
- [997] **at** **nōn** **multa** **virum** **sub** **signīs** **mīlia** **ducta**
aber nicht viele unter geführt|wordene
- [998] **ūna** **diēs** **dabat** **exitīō** **nec** **turbida** **pontī**
ein und|nicht trübe
- [999] **aequora** **līdēbant** **nāvīs** **ad** **saxa** **virōsque.**
gegen
- [1000] **nam** **temere** **in** **cassum** **frūstrā** **mare** **saepe** **coortum**
denn unüberlegt ins Leere vergeblich oft entstanden|seiend
- [1001] **saevībat** **leviterque** **minās** **pōnēbat** **inānīs,**
gelinde|und leere,
- [1002] **nec** **poterat** **quemquam** **placiđī** **pellācia** **pontī**
und|nicht irgend|wen des|ruhigen
- [1003] **subdola** **pellicere** **in** **fraudem** **rīdentibus** **undīs.**
heimliche in lachenden
- [1004] **improba** **nāvigiī** **ratiō** **tum** **caeca** **Jacēbat.**
ruchlose damals blind
- [1005] **tum** **pēnūria** **deinde** **cibī** **languentia** **lētō**
damals darauf matt|werdende
- [1006] **membra** **dabat,** **contrā** **nunc** **rērum** **cōpia** **mersat.**
hingegen jetzt
- [1007] **illī** **inprūdentēs** **ipsī** **sibi** **saepe** **venēnum**
jene un|verständigen selbst sich oft
- [1008] **vergēbant,** **nunc** **dant** **aliīs** **sollertius** **ipsī.**
jetzt den|anderen geschickter sie|selbst.
- [1009] **Inde** **casās** **postquam** **ac** **pellīs** **ignemque** **parārunt**
dann nachdem und
- [1010] **et** **mulier** **conjūcta** **virō** **concessit** **in** **ūnum**
und verbunden|wordene in eins
- [1011] [[Zeile Lost]]
- [1012] **cognita** **sunt,** **prōlemque** **ex** **sē** **vīdēre** **creatam,**
erkannte aus sich erzeugt|wordene,
- [1013] **tum** **genus** **hūmānum** **prīnum** **mollēscere** **coepit.**
dann menschliches zuerst
- [1014] **ignis** **enīm** **cūrāvit,** **ut** **alsia** **corpora** **frīgus**
nämlich daß kalte
- [1015] **nōn** **ita** **jam** **possent** **caelī** **sub** **tegmīne** **ferre,**
nicht so schon unter
- [1016] **et** **Venus** **inminuit** **vīrīs** **puerīque** **parentū**
und
- [1017] **blanditiīs** **facile** **ingenium** **frēgēre** **superbum.**
leicht hochmütigen.
- [1018] **tunc** **et** **amīcītiēm** **coepērunt** **jungere** **aventēs**
da auch wollend
- [1019] **finitimī** **inter** **sē** **nec** **laedere** **nec** **violārī,**
die|Nachbarn unter sich und|nicht und|nicht

- [1020] **et** puerōs commendārunt muliebreque saeclum,
und weibliches|und
- [1021] **vōcibus et gestū cum balbē significārent**
und als stammelnd
- [1022] **imbēcillōrum esse aequum miserērier omnīs.**
der|Schwachen angemessen alle.
- [1023] **nec tamen omnimodīs poterat concordia gignī,**
und|nicht dennoch in|allerlei|Weisen
- [1024] **sed bona magnaque pars servābat foedera castē;**
sondern guter großer|und keusch;
- [1025] **aut genus hūmānum jam tum foret omne perēmptum**
oder menschliches schon damals ganz vernichtet|worden
- [1026] **nec potuisset adhūc perdūcere saecla propāgō.**
und|nicht bisher
- [1027] **At variōs linguae sonitūs nātūra subēgit**
aber verschiedene
- [1028] **mittere et ūtilitās expressit nōmina rērum,**
und
- [1029] **nōn aliā longē ratiōne atque ipsa vidētur**
nicht anderer weit und sie|selbst
- [1030] **prōtrahere ad gestum puerōs īfantia linguae,**
zu
- [1031] **cum facit ut digitō quae sint praeſentia mōnſtrent.**
wenn daß welche gegenwärtigen
- [1032] **sentit enim vim quisque suam quod possit abūti.**
nämlich jeder seine was
- [1033] **cornua nāta prius vitulō quam frontibus extent,**
geboren|wordene früher als
- [1034] **illīs īrātus petit atque infēstus inurget.**
gegen|jene zornig und feindlich
- [1035] **at catulī panthērārum scymniq̄e leōnum**
aber
- [1036] **unguibus ac pedibus jam tum morsūque repugnant,**
und schon damals
- [1037] **vix etiam cum sunt dentēs unguēsque creātī.**
kaum auch wenn geschaffen|worden.
- [1038] **ālituum porrō genus ālis omne vidēmus**
der|Geflügelten ferner alles
- [1039] **fidere et ā pennīs tremulum petere auxiliātum.**
und von zitternden
- [1040] **proinde putāre aliquem tum nōmina distribuisse**
daher jemanden damals
- [1041] **rēbus et inde hominēs didicisse vocābula prīma,**
und daraus erste,
- [1042] **dēſipere est. nam cūr hic posset cūncta notāre**
denn warum dieser alles
- [1043] **vōcibus et variōs sonitūs ēmittere linguae,**
und verschiedene
- [1044] **tempore eōdem aliī facere id nōn quīſſe putentur?**
derselben andere dies nicht
- [1045] **praetereā sī nōn aliī quoque vōcibus ūsī**
außerdem wenn nicht andere auch gebraucht|habend
- [1046] **inter sē fuerant, unde īſita nōtitiēs est**
unter einander woher eingepflanzt
- [1047] **ūtilitātis et unde data est huic prīma potestās,**
und woher gegeben diesem erste
- [1048] **quid vellet facere ut scīrēt animōque vidēret?**
was damit
- [1049] **cōgere item plūris ūnus victōsque domāre**
ebenso mehrere einer besiegt|und

- [1050] **nōn** poterat, rērum **ut** perdiscere nōmina vellent.
nicht dass
- [1051] **nec** ratiōne docēre ūllā suādēreque surdīs,
und|nicht irgendeiner den|Tauben,
- [1052] **quid** sit opus factō, facile est; neque enim paterentur
was leicht und|nicht nämlich
- [1053] **nec** ratiōne ūllā sibi ferrent amplius aurīs
und|nicht irgendeiner sich weiter
- [1054] **vōcis** inaudītōs sonitūs obtundere frūstrā.
ungehörte vergeblich.
- [1055] **postrēmō** quid in hāc mīrābile tantopere est rē,
zuletzt was in dieser wunderbar so|sehr
- [1056] **sī** genus hūmānum, cui vōx et lingua vigēret,
wenn menschlich|es, dem und
- [1057] **prō** variō sēnsū variā rēs vōce notāret?
gemäß wechselndem wechselnder
- [1058] **cum** pecudēs mūtae, **cum** dēnique saecla ferārum
wenn stumme, wenn schließlich
- [1059] dissimilīs soleant vōcēs variāsque ciēre,
unähnliche verschiedene|und
- [1060] **cum** metus aut dolor est et **cum** jam gaudia gliscunt.
wenn oder und wenn schon
- [1061] quippe etenim licet id rēbus cognoscere apertīs.
freilich nämlich dies offen.
- [1062] **inritāta** canum **cum** prīmū magna Molossum
gereizte wenn zuerst große
- [1063] **mollia** ricta fremunt dūrōs nūdantia dentēs,
weiche harte entblößend
- [1064] **longē** aliō sonitū rabiēs restricta minātur,
weit mit|anderem zurückgehalten
- [1065] et **cum** jam lātrant et vōcibus omnia complent;
und wenn schon und alles
- [1066] at catulōs blandē cum linguā lambere temptant
aber sanft wenn
- [1067] aut ubi eōs lactant, pedibus morsūque potentēs
oder wo sie kräftige
- [1068] suspēnsīs tenerōs imitantur dentibus haustūs,
erhobenen zarte
- [1069] **longē** aliō pactō gannitū vōcis adūlant,
weit anderer
- [1070] et **cum** dēserti baubantur in aedibus, aut **cum**
und wenn verlassene in oder wenn
- [1071] plōrantēs fugiunt summissō corpore plāgās.
weinend mit|gesenktem
- [1072] dēnique nōn hinnitū item differre vidētur,
schließlich nicht ebenso
- [1073] inter equās ubi equus flōrentī aetāte juvencus
zwischen wo blühend|seiend
- [1074] pinnigerī saevit calcāribus ictus Amōris
des|Flügel|tragenden geschlagen
- [1075] et fremitum patulīs sub nāribus ēdit ad arma,
und offen unter zu
- [1076] et **cum** sīc aliās concussis artibus hinnit?
und wenn so ein|andermal erschütterten
- [1077] **postrēmō** genus ālituum variaeque volucrēs,
zuletzt der|Geflügelten verschiedene|und
- [1078] accipitrēs atque ossifragae mergīque marīnīs
und|auch meerischen
- [1079] flūctibus in salsō vīctum vītamque petentēs,
in salzigem suchend,

- [1080] **longē aliās aliō jaciunt in tempore vōcēs,**
weit andere anderer in
- [1081] **et cum dē vīctū certant praedāque repugnant.**
und wenn um
- [1082] **et partim mūtant cum tempestātibus ūnā**
und zum|Teil mit zugleich
- [1083] **raucionōs cantūs, cornicūm ut saecla vetusta**
heiser|tönende wie alte
- [1084] **corvōrumque gregēs ubi aquam dīcuntur et imbrīs**
wo und
- [1085] **poscere et interdum ventōs aurāsque vocāre.**
und bisweilen
- [1086] **ergō sī variī sēnsūs animālia cōgunt,**
daher wenn verschiedene
- [1087] **mūta tamen cum sint, variās ēmittere vōcēs,**
stumme doch wenn verschiedene
- [1088] **quantō mortālīs magis aequum est tum potuisse**
um|wie|viel Sterbliche mehr angemessen dann
- [1089] **dissimilīs aliā atque aliā rēs vōce notāre!**
unähnliche mit|einer und anderer
- [1090] **Illud in hīs rēbus tacitus nē forte requīrās,**
jenes in diesen schweigend damit|nicht vielleicht
- [1091] **fulmen dētulit in terram mortālibus ignem**
in den|Sterblichen
- [1092] **prīmitus, inde omnis flammārum dīditur ārdor;**
zuerst, von|dort gesamte
- [1093] **multa vidēmus enim caelestibus īsita flammīs**
vieles nämlich himmlischen eingepflanzt
- [1094] **fulgere, cum caelī dōnāvit plāga vapōris.**
wenn
- [1095] **et rāmōsa tamen cum ventīs pulsa vacillāns**
und zweig|reich doch mit geschlagen wankend
- [1096] **aestuat in rāmōs incumbēns arboris arbor,**
in sich|auf|stützend
- [1097] **exprimitur validīs extrītus vīribus ignis,**
starken ausgerieben
- [1098] **ēmicat interdum flammāi fervidus ārdor,**
bisweilen glühende
- [1099] **mūtua dum inter sē rāmī stirpēsque teruntur.**
gegenseitig während zwischen einander
- [1100] **quōrum utrumque dedisse potest mortālibus ignem.**
deren beides den|Sterblichen
- [1101] **inde cibum coquere ac flammae mollīre vapōrē**
von|dort und
- [1102] **sōl docuit, quoniam mītēscere multa vidēbant**
weil vieles
- [1103] **verberibus radiōrum atque aestū victa per agrōs.**
und|auch überwundene über
- [1104] **Inque diēs magis hī vīctum vītamque priōrem**
in|und mehr diese frühere
- [1105] **commūtāre novīs mōnstrābant rēbus et ignī,**
neuen und
- [1106] **ingeniō quī praestābant et corde vigēbant.**
die und
- [1107] **condere coepērunt urbīs arcemque locāre**
- [1108] **praesidium rēgēs ipsī sibi perfugiumque,**
selbst sich
- [1109] **et pecudēs et agrōs dīvisēre atque dedēre**
und und und

- [1110] **prō faciē cujusque et vīribus ingeniōque;**
gemäß eines|jeden und
- [1111] **nam faciēs multum valuit vīrēsque vigēbant.**
denn sehr
- [1112] **posteriori rēs inventa est aurumque repertum,**
später gefunden|seiend entdeckt|worden,
- [1113] **quod facile et validis et pulchrīs dēmpsit honōrem;**
welches leicht und den|Starken und den|Schönen
- [1114] **dīvitiōris enim sectam plērumque sequuntur**
des|Reicherer nämlich meistens
- [1115] **quam lubet et fortēs et pulchrō corpore crētī.**
welche sowohl die|Tapferen als|auch mit|schönem geboren.
- [1116] **quod sīquis vērā vītam ratiōne gubernet,**
aber wenn|jemand mit|wahrer
- [1117] **dīvitiae grandēs hominī sunt vīvere parcē**
große sparsam
- [1118] **aequō animō; neque enim est umquam pēnūria parvī.**
mit|gleich|m und|nicht nämlich jemals des|Geringen.
- [1119] **at clārōs hominēs voluērunt sē atque potentēs,**
aber berühmte sich und mächtige,
- [1120] **ut fundāmentō stabili fortūna manēret**
damit fester
- [1121] **et placidam possent opulentī dēgere vītam,**
und friedliche die|Reichen
- [1122] **nēquīquam, quoniam ad summum succēdere honōrem**
vergeblich, da zu höchstem
- [1123] **certantēs iter īfēstum fēcēre viāī,**
wetteifernd|seiend feindlich
- [1124] **et tamen ē summō, quasi fulmen, dēicit ictōs**
und dennoch aus dem|Höchsten, gleichsam Getroffene
- [1125] **invīdia interdum contēptim in Tartara taetra;**
bisweilen verächtlich in widerliche;
- [1126] **invīdiā quoniam ceu fulmine summa vapōrant**
da wie die|Höchsten
- [1127] **plērumque et quae sunt aliis magis ēdita cumque;**
meistens und die den|Anderen mehr heraus|gestellt auch|immer;
- [1128] **ut satius multō jam sit pārēre quiētum**
daß besser um|viel schon ruhig
- [1129] **quam regere imperiō rēs velle et rēgna tenēre.**
als und
- [1130] **proinde sine in cassum dēfessī sanguine sūdent,**
daher in vergeblich Erschöpfte
- [1131] **angustum per iter luctantēs ambitiōnis;**
engen durch kämpfend|seiend
- [1132] **quandoquidem sapiunt aliēnō ex ōre petuntque**
dalja nach|fremdem aus
- [1133] **rēs ex audītis potius quam sēnsibus ipsīs,**
aus Gehörtem eher als eigenen,
- [1134] **nec magis id nunc est neque erit mox quam fuit ante.**
und|nicht mehr dies jetzt und|auch|nicht bald als zuvor.
- [1135] **Ergō rēgibus occīsīs subversa jacēbat**
folglich erschlagen|seienden umgestürzt
- [1136] **prīstina majestās soliōrum et scēptra superba,**
die|vormalse und hochmütige,
- [1137] **et capitīs summi praeclārum īsigne cruentum**
und des|höchsten herrlich|es blutiges
- [1138] **sub pedibus vulgī magnum lūgēbat honōrem;**
unter großen
- [1139] **nam cupidē conculcātur nimis ante metūtum.**
denn gierig allzu zuvor gefürchtet|gewesen|es.

- [1140] **rēs itaque ad summam faecem turbāsque redībat,**
daher bis|zu höchstem
- [1141] **imperium sibi cum ac summātum quisque petēbat.**
fürsich mit und zusammen|gefaßte jeder
- [1142] **inde magistrātūm partim docuēre creāre**
dann teils
- [1143] **jūraque cōnstituēre, ut vellent lēgibus ūti.**
damit
- [1144] **nam genus hūmānum, dēfessum vī colere aevum,**
denn menschliche, ermattet|seind
- [1145] **ex inimīciis languēbat; quō magis ipsum**
aus wodurch mehr es|selbst
- [1146] **sponte suā cecidit sub lēgēs artaque jūra.**
seinem unter strengelund
- [1147] **ācrius ex īrā quod enim sē quisque parābat**
schärfer aus was nämlich sich jeder
- [1148] **ulcīscī quam nunc concessum est lēgibus aequīs,**
als jetzt gestattet|worden|es gerechte,
- [1149] **hanc ob rem est hominēs pertaesum vī colere aevum.**
diese wegen überdrüssig|geworden|es
- [1150] **inde metus maculat poenārum praemia vitae.**
daher
- [1151] **circumrētit enim vīs atque injūria quemque**
nämlich und jeden
- [1152] **atque unde exorta est, ad eum plērumque revertit,**
und woher entsprossen|seind zu dem|selben meistens
- [1153] **nec facile est placidam ac pācātam dēgere vītam**
und|nicht leicht friedliche und befriedete
- [1154] **qui violat factīs cōmūnia foedera pācis.**
wer gemeinsame
- [1155] **etsī fallit enim dīvum genus hūmānumque,**
obwohl nämlich menschliche|und,
- [1156] **perpetuō tamen id fore clam diffidere dēbet;**
fortdauernd dennoch dies heimlich
- [1157] **quippe ubi sē multī per somnia saepe loquentēs**
freilich wenn sich viele durch oft sprechend|seind
- [1158] **aut morbō dēlīrantēs protraxe ferantur**
oder irrend|seind
- [1159] **et cēlāta diū in medium et peccāta dedisse.**
und Verbogene lange in die|Öffentlichkeit und
- [1160] **Nunc quae causa deum per magnās nūmina gentīs**
nun welche durch große
- [1161] **pervulgārit et ārārum complēverit urbīs**
und
- [1162] **suscipiendaque cūrārit sollemnia sacra,**
auf|zu|nehmende|und feierliche
- [1163] **quae nunc in magnīs flōrent sacra rēbus locīsque,**
die jetzt in großen
- [1164] **unde etiam nunc est mortālibus īnsitus horror,**
woraus auch jetzt den|Sterblichen eingepflanzt
- [1165] **qui dēlūbra deum nova tōtō suscitat orbī**
der neue im|ganzen
- [1166] **terrārum et fēstīs cōgit celebrāre diēbus,**
und an|festlichen
- [1167] **nōn ita difficile est ratiōnem reddere verbīs.**
nicht so schwierig
- [1168] **quippe etenim jam tum dīvum mortālia saecla**
freilich nämlich schon damals sterbliche
- [1169] **ēgregiās animō faciēs vigilante vidēbant**
ausgezeichnete wach|seind

- [1170] **et magis in somnis mirandō corporis auctū.**
und mehr im
- [1171] **hīs igitur sēnsum tribuēbant proptereā quod**
diesen daher deshalb weil
- [1172] **membra movēre vidēbantur vōcēsque superbās**
hochmütige
- [1173] **mittere prō faciē praeclārā et vīribus amplīs.**
gemäß vortrefflichen und bedeutenden.
- [1174] **aeternamque dabant vītam, quia semper eōrum**
ewig|und weil immer deren
- [1175] **subpeditābātur faciēs et fōrma manēbat,**
und
- [1176] **et tamen omnīnō quod tantīs vīribus auctōs**
und dennoch ganz|und|gar daß mit|so|großen Ausgestattete
- [1177] **nōn temere ūllā vī convincī posse putābant.**
nicht leichthin durch|jirgendeine
- [1178] **fortūnīsque ideō longē praestāre putābant,**
deshalb weit
- [1179] **quod mortis timor haut quemquam vexāret eōrum,**
weil keineswegs irgend|jemanden von|ihnen,
- [1180] **et simul in somnis quia multa et mīra vidēbant**
und zugleich in weil vieles und wunder|bare|Dinge
- [1181] **efficere et nūlūm capere ipsōs inde labōrem.**
und keinen sie|selbst daraus
- [1182] **praetereā caelī rationēs ordīne certō**
außerdem festen
- [1183] **et varia annōrum cernēbant tempora vertī**
und verschiedene
- [1184] **nec poterant quibus id fieret cognōscere causīs.**
und|nicht durch|welche dies
- [1185] **ergō perfugium sibi habēbant omnia dīvīs**
also sich alles
- [1186] **trādere et illōrum nūtū facere omnia flectī.**
und der|jenen alles
- [1187] **in caelōque deum sēdēs et templā locārunt,**
in und
- [1188] **per caelum volvī quia nox et lūna vidētūr,**
durch weil und
- [1189] **lūna diēs et nox et noctis signa sevēra**
und und strenge
- [1190] **noctivagaeque facēs caelī flammaeque volantēs,**
nachtschweifende|und fliegend|seiende,
- [1191] **nūbila sōl imbrēs nix ventī fulmina grandō**
- [1192] **et rapidī fremitūs et murmura magna minārum.**
und des|reißenden und große
- [1193] **Ō genus īnfēlix hūmānum, tālia dīvīs**
O unglückliches menschliches, solche
- [1194] **cum tribuit facta atque īrās adjūnxit acerbās!**
als und bittere!
- [1195] **quantōs tum gemītūs ipsī sibi, quantaque nōbīs**
wie|große dann sie|selbst sich, wie|große|und uns
- [1196] **volnera, quās lacrimās peperēre minōribus nostrīs!**
welche den|jüngeren unseren!
- [1197] **nec pietās ūlla est vēlātūm saepe vidērī**
und|nicht irgendeine verschleiert|worden oft
- [1198] **vertier ad lapidem atque omnīs accēdere ad ārās**
zu und alle zu
- [1199] **nec prōcumbere humī prōstrātūm et pandere palmās**
und|nicht hingestreckt|seiend und

- [1200] **ante deum dēlūbra nec ārās sanguine multō**
vor und|nicht viele
- [1201] **spargerere quadrupedum nec vōtis nectere vōta,**
und|nicht
- [1202] **sed mage pācātā posse omnia mente tuēri.**
sondern mehr befriedet|jer alles
- [1203] **nam cum suspicimus magnī caelestia mundī**
denn wenn des|großen himmlische
- [1204] **tempa super stēllisque micantibus aethera fixum,**
über funkeln|seienden befestigt|worden,
- [1205] **et venit in mentem sōlis lūnaeque viārum,**
und in
- [1206] **tunc aliis oppressa malis in pectora cūra**
dann durch|andere bedrückt|seiend Übeln in
- [1207] **illa quoque expergēfactum caput ērigere īfit,**
jene auch aufgeweckt|worden
- [1208] **nē quae forte deum nōbīs inmēnsa potestās**
damit|nicht irgendeine zufällig uns unermessliche
- [1209] **sit, variō mōtū quae candida sīdera verset;**
durch|verschiedene die hellen
- [1210] **temptat enim dubiam mentem ratiōnis egestās,**
nämlich zweifelnde
- [1211] **ecquaenam fuerit mundī genitālis orīgō,**
obj|überhaupt|irgendeine erzeugende
- [1212] **et simul ecquae sit fīnis, quoad moenia mundī**
und zugleich ob|jigendeine bis
- [1213] **et tacitī mōtū hunc possint ferre labōrem,**
und des|stillen diesen
- [1214] **an dīvīnitus aeternā dōnāta salūte**
oder göttlich|erweise ewiger beschenkt|worden
- [1215] **perpetuō possint aevī lābentia tractū**
immerwährend gleitend|seiende
- [1216] **inmēnsī validās aevī contemnere vīris.**
des|ungeheuren starken
- [1217] **praetereā cui nōn animus formīdine dīvum**
außerdem wem nicht
- [1218] **contrahitur, cui nōn corrēpunt membra pavōre,**
wem nicht
- [1219] **fulminis horribilī cum plāgā torrida tellūs**
schrecklichem mit versengten
- [1220] **contremit et magnum percurrunt murmura caelum?**
und großen
- [1221] **nōn populi gentēsque tremunt, rēgēsque superbī**
etwa|nicht hochmütige
- [1222] **corripiunt dīvum percussī membra timōre,**
geschlagen|seiend
- [1223] **nē quod ob admissum foedē dictumve superbē**
damit|nicht irgend|etwas wegen verbrochen|es abscheulich gesagt|es und hochmütig
- [1224] **poenārum grave sit solvendī tempus adactum?**
schwere vermehrt|worden?
- [1225] **summa etiam cum vīs violentī per mare ventī**
zumal auch wenn des|gewaltigen durch
- [1226] **induperātōrem classis super aequora verrit**
über
- [1227] **cum validīs pariter legionibus atque elephantīs,**
mit starken zugleich und
- [1228] **nōn dīvum pācem vōtis adit ac prece quaesit**
etwa|nicht und
- [1229] **ventōrum pavidus pācēs animāsque secundās?**
furchtsamer günstige?

- [1230] **nē quīquam, quoniam violentō turbine saepe**
damit|nicht irgendjemand, weil gewaltigem oft
- [1231] **correptus nihilō fertur minus ad vada lētī.**
ergriffen|seien um|nichts weniger zu
- [1232] **usque adeō rēs hūmānās vīs abdita quaedam**
bis|so|sehr so|weit menschliche verborgen|seien eine|gewisse
- [1233] **opterit et pulchrōs fascīs saevāsque secūrēs**
und schöne grausame|und
- [1234] **prōculcāre ac lūdibriō sibi habēre vidētur.**
und sich
- [1235] **dēnique sub pedibus tellūs cum tōta vacillat**
schließlich unter wenn ganz
- [1236] **concussaeque cadunt urbēs dubiaeque minantur,**
erschütterte|und wankende|und
- [1237] **quid mīrum sī sē temnunt mortālia saecla**
was Wunder|bares wenn sich sterbliche
- [1238] **atque potestātis magnās mīrāsque relinquunt**
und|auch große wunderbare|und
- [1239] **in rēbus vīris dīvum, quae cūncta gubernent?**
in die alles
- [1240] **Quod super est, aes atque aurum ferrumque repertum est**
was darüber|hinaus und gefunden|worden
- [1241] **et simul argenti pondus plumbīque potestās,**
und zugleich
- [1242] **ignis ubi ingentīs silvās ārdōre cremārat**
wo gewaltige
- [1243] **montibus in magnīs, seu caelō fulmine missō,**
in großen, oder gesandt|wordenem,
- [1244] **sīve quod inter sē bellum silvestre gerentēs**
oder weil unter einander waldigen führend|seien
- [1245] **hostibus intulerant ignem formīdinis ergō,**
deshalb,
- [1246] **sīve quod inductī terrae bonitāte volēbant**
oder weil verleitet|seien
- [1247] **pandere agrōs pinguīs et pāscua reddere rūra,**
fette und
- [1248] **sīve ferās interficere et dītēscere praedā;**
sei|es und
- [1249] **nam foveā atque ignī prius est vēnārier ortum**
denn und zuvor entstanden
- [1250] **quam saepīre plagīs saltum canibusque ciēre.**
als
- [1251] **quicquid id est, quācumque ē causā flammeus ārdor**
was|auch|immer dies auf|welcher|auch|immer aus feuriger
- [1252] **horribilī sonitū silvās exēderat altīs**
mit|schrecklichem tiefen
- [1253] **ā rādīcibus et terram percoxerat ignī,**
von und
- [1254] **mānābat vēnīs ferventibus in loca terrae**
kochend|seinden in
- [1255] **concava conveniēns argentī rīvus et aurī,**
hohle zusammen|kommend und
- [1256] **aeris item et plumbī. quae cum concrēta vidēbant**
ebenfalls und welche als zusammen|gewachsene
- [1257] **posteriorū clārō in terrā splendēre colōre,**
später mit|heller in
- [1258] **tollēbant nitidō captī lēvīque lepōre,**
vom|glänzenden gefangen|von vom|glatten|und
- [1259] **et simili fōrmāta vidēbant esse figūrā**
und ähnlicher geformt|seien

- [1260] **atque** lacūnārum fuerant vestigia cuique.
und jedem.
- [1261] **tum** penetrābat eōs posse haec liquefacta calōre
dann sie diese geschmolzene
- [1262] **quamlibet** in fōrmam et faciem dēcurrere rērum,
wie|auch|immer in und
- [1263] **et** prōrsum quamvis in acūta ac tenuia posse
und ganz|und|gar so|sehr|auch in Spalten und Feines
- [1264] **mucrōnum** dūci fastigia prōcūdendō,
- [1265] **ut** sibi tēla parent silvāsque **ut** caedere possint
damit für|sich damit
- [1266] māteriemque dolāre **et** lēvia rādere tigna
und glatte
- [1267] **et** terebrāre etiam ac pertundere perque forāre.
und auch und durch|und
- [1268] **nec** minus argentō facere haec aurōque parābant
und|nicht weniger dieses
- [1269] **quam** validī prīmum violentis vīribus aeris,
als die|Starken zuerst mit|heftigen
- [1270] **nē** quīquam, quoniam cēdēbat victa potestās
damit|nicht irgendjemand, weil besiegt|seiend
- [1271] **nec** poterant pariter dūrum sufferre labōrem.
und|nicht gleich harten
- [1272] **nam** fuit in pretiō magis aes aurumque jacēbat
denn im mehr
- [1273] **propter** inūtilitātem hebetī mucrōne retūsum;
wegen mit|stampfer abgestumpft|worden;
- [1274] **nunc** jacet aes, aurum in summum successit honōrem.
jetzt in höchsten
- [1275] **sīc** volvenda aetās commūtat tempora rērum.
so zu|wälzende
- [1276] **quod** fuit in pretiō, fit nūllō dēnique honōre;
was im ohnel|jeglichen schließlich
- [1277] **porrō** aliud succēdit et ē contemptibus exit
ferner ein|anderes und aus
- [1278] **inque** diēs magis adpetitur flōretque repertum
in|und mehr Gefunden|es
- [1279] laudib⁹ et mīrō est mortālis inter honōrem.
und wunderbarem der|Sterblichen unter
- [1280] **Nunc** tibi quō pactō ferrī nātūra reperta
nun dir auf|welche gefunden
- [1281] **sit** facile est ipsī per tē cognōscere, Memmī.
leicht dir|selbst durch dich
- [1282] **arma** antiqua manūs unguēs dentēsque fuērunt
alte
- [1283] **et** lapidēs et item silvārum fragmina rāmī
und und ebenfalls
- [1284] **et** flamma atque ignēs, post quam sunt cognita prīmum.
und und danach als erkannt zuerst.
- [1285] **posterior** ferrī vīs est aerisque reperta.
später gefunden.
- [1286] **et** prior aeris erat quam ferrī cognitus ūsus,
und früher als bekannt
- [1287] **quō** facilis magis est nātūra et cōpia major.
wodurch leichter mehr und größer.
- [1288] **aere** solum terrae tractābant, aereque bellī
- [1289] miscēbant flūctūs et vulnera vasta serēbant
und gewaltige
- [1290] **et** pecus atque agrōs adimēbant; **nam** facile ollīs
und und|auch denn leicht jenen

- [1291] **omnia cēdēbant armātis nūda et inerma.**
alles den|Bewaffneten nackt und wehrlos.
- [1292] **inde minūtātim prōcessit ferreus ēnsis**
dann schritt|weise eiserner
- [1293] **versaque in obprobrium speciēs est falcis ahēnae,**
gewandt|und in bronzenen,
- [1294] **et ferrō coepēre solum prōscindere terrae**
und
- [1295] **exaequātaque sunt creperī certāmina bellī.**
ausgeglichen|und des|unsicheren
- [1296] **et prius est armātum in equī cōscendere costās**
und früher bewaffnet auf
- [1297] **et moderārier hunc frēnī dextrāque vigēre**
und diesen
- [1298] **quam bijugō currū bellī temptāre perīcla.**
als zweijochigen
- [1299] **et bijugō prius est quam bis conjungere bīnōs**
und zweijochigen früher als zweimal je|zwei
- [1300] **et quam falciferōs armātum ēscendere currūs.**
und als sickel|tragende bewaffnet
- [1301] **inde bovēs Lūcās turrīto corpore, taetrās,**
dann Lukas|che mit|türmen|versehenem gräßliche,
- [1302] **anguimanūs, bellī docuērunt volnera Poenī**
schlangen|händige,
- [1303] **sufferre et magnās Mārtis turbāre catervās.**
und große
- [1304] **sīc alid ex aliō peperit discordia trīstis,**
so ein|anderes aus einem|anderen trauriger,
- [1305] **horribile hūmānis quod gentibus esset in armīs,**
Grauen|haftes den|menschlichen das|welches in
- [1306] **inque diēs bellī terrōribus addidit augmen.**
mit|und
- [1307] **Temptārunt etiam taurōs in moenere bellī**
auch im
- [1308] **expertīque suēs saevōs sunt mittere in hostīs.**
erprobt|und wilde gegen
- [1309] **et validōs partim pree sē mīsere leōnēs**
und starke teils vor sich
- [1310] **cum doctōribus armātis saevisque magistrīs,**
mit Bewaffneten Grimmigen|und
- [1311] **qui moderārier hīs possent vinclīisque tenēre,**
die diese
- [1312] **nēquīquam, quoniam permixtā caede calentēs**
vergeblich, weil vermischt|seender Erhitzte
- [1313] **turbābant saevī nūllō discriminē turmās,**
Wilde ohne
- [1314] **terrificās capitum quatientēs undique cristās,**
schreckliche schütteln|seiend überall
- [1315] **nec poterant equitēs fremitū perterrita equōrum**
und|nicht erschrockene
- [1316] **pectora mulcēre et frēnī convertēre in hostīs.**
und gegen
- [1317] **inritāta leae jaciēbant corpora saltū**
erregte
- [1318] **undique et adversum venientibus ōra patēbant**
überall und entgegen kommenden
- [1319] **et nec opīnantīs ā tergō dēripiēbant**
und nicht Ahnende von
- [1320] **dēplexaeque dabant in terram volnere victōs,**
hinab|gezogen|seiend|und in Besiegte,

- [1321] **morsibus adfixae validis atque unguibus uncis.**
angeheftet|seiend starken und haken|förmigen.
- [1322] **jactabantque suos tauri pedibusque terebant**
die|Eigenen
- [1323] **et latera ac ventrēs hauribant super equōrum**
und und unter
- [1324] **cornibus et terram minitanti mente ruēbant.**
und drohend|seiend
- [1325] **et validis socios caedēbant dentibus apri**
und mit|starken
- [1326] **tēla īfrācta suō tinguentēs sanguine saevi**
zerbrochene mit|eigenem färbend wilde
- [1327] **in sē frācta suō tinguentēs sanguine tēla,**
in sich zerbrochene mit|eigenem färbend
- [1328] **permixtāsque dabant equitum peditumque ruīnās.**
vermischt|und
- [1329] **nam trānsversa ferōs exibant dentis adāctūs**
denn quere wilde
- [1330] **jūmenta aut pedibus ventōs ērēcta petēbant,**
oder erhoben|seiend
- [1331] **nē quīquam, quoniam ab nervīs succisa vidērēs**
damit|nicht irgendjemand, weil von ab|geschnitten|seiend
- [1332] **concidere atque gravī terram cōsternere cāsū.**
und mit|schwerem
- [1333] **sī quōs ante domī domitōs satis esse putābant,**
wenn welche zuvor daheim gezähmte genug
- [1334] **effervēscere cernēbant in rēbus agundīs**
in zu|treibenden
- [1335] **volneribus clāmōre fugā terrōre tumultū,**
- [1336] **nec poterant ullam partem reddūcere eōrum;**
und|nicht irgendeinen von|ihnen;
- [1337] **diffugiēbat enim varium genus omne ferārum,**
nämlich bunte ganz
- [1338] **ut nunc saepe bovēs Lūcae ferrō male mactae**
wie jetzt oft lucanische schlecht geschlachtet|seiend
- [1339] **diffugiunt, fera facta suīs cum multa dedēre.**
wild geworden|seiend den|ihren mit Vieles
- [1340] **Sed facere id nōn tam vincendī spē voluērunt;**
aber dies nicht so
- [1341] **quam dare quod gernerent hostēs, ipsīque perire,**
als was sie|selbst|und
- [1342] **qui numerō diffidēbant armisque vacābant,**
die
- [1343] **sī fuit ut facerent. sed vix addūcor ut ante**
wenn daß aber kaum daß zuvor
- [1344] **nōn querint animō praeſentīre atque vidēre,**
nicht und
- [1345] **quam commūne malum fieret foedumque, futūrum.**
als gemeinsame scheußlich|und, zukünftig|seiend.
- [1346] **et magis id possīs factum contendere in omnī**
und mehr dies gemacht|es in jedem
- [1347] **in variīs mundīs variā ratiōne creātis,**
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [1348] **quam certō atque ūnō terrārum quōlibet orbī.**
als festen und ein|zigen irgend|welchem
- [1349] **Nexilis ante fuit vestis quam textile tegmen.**
geknotete zuvor als gewebt|es
- [1350] **textile post ferrum est, quia ferrō tēla parātur,**
gewebt|es nach weil

- [1351] **nec ratiōne aliā possunt tam lēvia gignī**
und|nicht ander|er so glatte
- [1352] **īnsilia ac fūsī, radiī, scāpīque sonantēs.**
und tönend|seiend.
- [1353] **et facere ante virōs lānam nātūra coēgit**
und zuvor
- [1354] **quam muliebre genus; nam longē praestat in arte**
als weiblich|es denn bei|weitem in
- [1355] **et sollertia est multō genus omne virile;**
und geschickter um|viel ganz|es männlich|es;
- [1356] **agricolae dōnec vitiō vertēre sevērī,**
bis strenge,
- [1357] **ut muliebribus id manibus concēdere vellent**
damit weiblichen dies
- [1358] **atque ipsī pariter dūrum sufferre labōrem**
und sie|selbst gleichermaßen harten
- [1359] **atque opere in dūrō dūrarent membra manūsque.**
und in hart|er
- [1360] **At specimen satiōnis et īsitionis orīgō**
aber und
- [1361] **ipsa fuit rērum prīmum nātūra creātrix,**
selbst zuerst
- [1362] **arboribus quoniam bācae glandēsque cadūcae**
weil fallende
- [1363] **tempestīva dabant pullōrum exāmina supter;**
reife unten;
- [1364] **unde etiam libitum est stirpis committere rāmis**
woher auch
- [1365] **et nova dēfodere in terram virgulta per agrōs.**
und neue in durch
- [1366] **inde aliam atque aliam cultūram dulcis agelli**
dann eine|andere und eine|andere des|süßen
- [1367] **temptābant frūctūsque ferōs mānsuēscere terrā**
wilde
- [1368] **cernēbant indulgendō blandēque colendō.**
freundlich|und
- [1369] **inque diēs magis in montem succēdere silvās**
in|und mehr in
- [1370] **cōgēbant īfrāque locum concēdere cultīs,**
unten|und den|Bebauten,
- [1371] **prāta lacūs rīvōs segetēs vīnētaque laeta**
üppige
- [1372] **collibus et campīs ut habērent, atque oleārum**
und damit und
- [1373] **caerula distinguēns inter plaga currere posset**
blaue unterscheidend zwischen
- [1374] **per tumulōs et convallīs campōsque profusa;**
durch und ausgebreitet|seiend;
- [1375] **ut nunc esse vidēs variō distīcta lepōre**
wie jetzt mit|verschiedenem unterschieden|seiend
- [1376] **omnia, quae pōmīs intersita dulcibus ḫōrant**
die zwischen|gesetzt|seiend süßen
- [1377] **arbustīsque tenent fēlīcibus opsita circum.**
glücklichen bedeckt|seiend ringsum.
- [1378] **At liquidās avium vōcēs imitārier ōre**
aber klare
- [1379] **ante fuit multō quam lēvia carmina cantū**
zuvor um|viel als glatte
- [1380] **concelebrāre hominēs possent aurīsque juvāre.**

- [1381] et **zephyrī cava** per **calamōrum sībila pīnum**
und hohle durch zuerst
- [1382] **agrestis docuēre cavās īflāre cicūtās.**
ländliche hohle
- [1383] **inde minūtātim dulcīs didicēre querellās,**
dann allmählich süße
- [1384] **tībia quās fundit digitīs pulsāta canentum,**
die geschlagen der|Singenden,
- [1385] **āvia per nemora ac silvās saltūsque reperta,**
weglose durch und gefunden|seiend,
- [1386] **per loca pāstōrum dēserta atque ōtia dīa.**
durch verlassene und göttliche.
- [1387] **sīc ūnum quicquid paulātim prōtrahit aetās**
so ein|es was|auch|immer nach|und|nach
- [1388] **in medium ratiōque in lūminis ēruit ōrās.**
in die|Mitte in
- [1389] **haec animōs ollīs mulcēbant atque juvābant**
dies jenen und
- [1390] **cum satiāte cībī; nam tum sunt omnia cordī.**
mit denn dann alles
- [1391] **saepe itaque inter sē prōstrātī in grāmine mollī**
oft daher zwischen sich hingestreckt auf weichem
- [1392] **propter aquae rīvum sub rāmīs arboris altae.**
nahe|bei unter hohen.
- [1393] **nōn magnīs opibus jūcundē corpora habēbant,**
nicht großen angenehm
- [1394] **praesertim cum tempestās rīdēbat et annī**
zumal wenn und
- [1395] **tempora pingēbant viridantīs flōribus herbās.**
grünend|seiende
- [1396] **tum joca, tum sermō, tum dulcēs esse cachinnī**
dann dann dann süße
- [1397] **cōsuērant; agrestis enim tum mūsa vigēbat.**
ländliche nämlich damals
- [1398] **tum caput atque umerōs plexīs redimīre corōnīs**
dann und geflochten|seienden
- [1399] **flōribus et foliīs lascīvia laeta movēbat,**
und fröhliche
- [1400] **atque extrā numerū prōcēdere membra moventēs**
und außerhalb bewegend|seiend
- [1401] **dūriter et dūrō terram pede pellere mātrem;**
hart und hartem
- [1402] **unde oriēbantur rīsūs dulcēsque cachinnī,**
woher süße|und
- [1403] **omnia quod nova tum magis haec et mīra vigēbant.**
alles weil neue damals mehr diese und wunderbare
- [1404] **et vigilantibus hinc aderant sōlācia somnō**
und Wachenden|seienden von|hier
- [1405] **dūcere multimodīs vōcēs et flectere cantūs**
viel|fachen und
- [1406] **et superā calamōs uncō percurrere labrō;**
und oberen gehakten
- [1407] **unde etiam vigilēs nunc haec accepta tuentur.**
wovon auch Wachen jetzt dieses aufgenommene
- [1408] **et numerū servāre genus didicēre, neque hilō**
und und|nicht
- [1409] **majōre intereā capiunt dulcēdine frūctum**
größer|jer inzwischen
- [1410] **quam silvestre genus capiēbat terrigenārum.**
als wald|iges der|Erden|Geborenen.

- [1411] nam quod adest praestō, nisi quid cognōvimus ante
denn was bereit, wenn|nicht irgend|etwas zuvor
- [1412] suāvius, in prīmīs placet et pollēre vidētur,
angenehmer, in vor|allem und
- [1413] posteriorque ferē melior rēs illa reperta
später|und fast bessere jene gefundene
- [1414] perdit et immūtat sēnsūs ad prīstina quaeque.
und zu den|früheren je|weiligen.
- [1415] sīc odium coepit glandis, sīc illa relicta
so so jene verlassene
- [1416] strāta cubilia sunt herbīs et frondibus aucta.
bestreute und vermehrte.
- [1417] pellis item cecidit vestis contempta ferīna;
ebenso verachtete tierische;
- [1418] quam reor invidiā tāli tunc esse repertam,
welche solchem damals gefundene,
- [1419] ut lētum īnsidiis qui gessit prīmus obiret,
damit der als|Erster
- [1420] et tamen inter eōs distractam sanguine multō
und doch zwischen sie zerrissene vielem
- [1421] desperīse neque in frūctum convertere quīsse.
und|nicht in
- [1422] tunc igitur pellēs, nunc aurum et purpura cūrīs
damals also jetzt und
- [1423] exercent hominum vītam bellōque fatīgant;
- [1424] quō magis in nōbīs, ut opīnor, culpa resēdit.
um|so mehr in uns, wie
- [1425] frīgus enim nūdōs sine pellibus excrucībat
nämlich Nackte ohne
- [1426] terrigenās; at nōs nīl laedit veste carēre
Erden|Geborene; aber uns
- [1427] purpureā atque aurō signisque ingentibus apta,
purpur|farbener und gewaltigen versehen,
- [1428] dum plēbēja tamen sit, quae dēfendere possit.
solang bürgerliche doch die
- [1429] Ergō hominum genus in cassum frūstrāque labōrat
folglich in vergeblichen umsonst|und
- [1430] semper et in cūris cōnsūmit inānibus aevum,
immer und in leeren
- [1431] nīmīrum quia nōn cognōvit quae sit habendī
natürlich weil nicht welches
- [1432] fīnis et omnīnō quoad crēscat vēra voluptās;
und überhaupt bis wahre
- [1433] idque minūtātim vītam prōvēxit in altum
dies|und schrittweise in die|Höhe
- [1434] et bellī magnōs commōvit funditus aestūs.
und große von|Grund|auf
- [1435] at vigilē mundī magnum versātile templum
aber wache großes bewegliches
- [1436] sōl et lūna suō lūstrantēs lūmine circum
und mit|eigenem durchleuchtend|seiend rings|um
- [1437] perdocuēre hominēs annōrum tempora vertī
- [1438] et certā rationē gerī rem atque ōrdine certō.
und fester sowie sicherer.
- [1439] Jam validīs saeptī dēgēbant turribus aevum,
schon starken umzäunt|seiend
- [1440] et dīvisa colēbātur discrētaque tellūs,
und geteilte abgesonderte|und
- [1441] tum mare vēlivolīs flōrēbat nāvibus pontī,
dann segel|flinken

- [1442] auxilia ac sociōs jam pactō foedere habēbant,
und schon vereinbartem
- [1443] carminibus cum rēs gestās coepēre poētae
als ausgeführte
- [1444] trādere; nec multō prius sunt elementa reperta.
und|nicht viel früher gefundene.
- [1445] proptereā quid sit prius āctum respicere aetās
deshalb was früher getan|es
- [1446] nostra nequit, nisi quā ratiō vestīgia mōnstrat.
unsere außer|wenn durch|welche
- [1447] Nāviglia atque agrī cultūrās moenia lēgēs
sowie
- [1448] arma viās vestēs et cētera dē genere hōrum,
und das|Übrige von dieser,
- [1449] praemia, dēliciās quoque vītæ funditus omnīs,
auch von|Grund|auf alle,
- [1450] carmina, pictūrās et daedala signa polīta
und kunst|fertige polierte
- [1451] ūsus et impigrae simul experientia mentis
und tat|kräftigen zugleich
- [1452] paulātim docuit pedetemptim prōgredientīs.
allmählich schritt|weise voranschreitende.
- [1453] sīc ūnum quicquid paulātim prōtrahit aetās
so ein|ziges was|auch|immer nach|und|nach
- [1454] in medium ratiōque in lūminis ērigit örās;
in die|Mitte in
- [1455] namque alid ex aliō clārescere corde vidēbant,
denn|ja eines aus einem|anderen
- [1456] artibus ad summum dōnec vēnēre cacūmen.
zu dem|Gipfel bis|dass